

Engagement citoyen Bürgerengagement Civic commitment

*Français - allemand - anglais
Deutsch - Französisch - Englisch
Index in English*



Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Engagement citoyen Bürgerengagement Civic commitment

Sous la direction de / Unter der Leitung von / Under the direction of

Bernadette Bricaud

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion / Lexicographic editing

Ralf Pflieger

Coordination du manuscrit / Koordinierung des Manuskripts /

Manuscript coordination

Annie Viale

Auteurs / Autoren / Authors

**Patrick Bonhomme, Christiane Klein, Josie Mély, Conny Reuter,
Uta Schmitt, Garance Thauvin**

Textes explicatifs / Erläuterungen / Explanatory texts

Michel Cullin

Traduction en anglais / Englische Übersetzung / English translation

Janet Wheeler

Avec la participation de / Mit der Unterstützung von / With the assistance of

Edgar Bratzler, Jean Klein, John Toal

en liaison avec des associations de jeunesse françaises et allemandes / in Verbindung mit deutschen und
französischen Jugendverbänden / in collaboration with French and German youth associations

© OFAJ / DFJW, 2002

Les glossaires publiés par l'OFAJ sont conçus pour faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes. Différents titres sont parus, touchant aux secteurs d'activités de l'OFAJ : le secteur professionnel, l'enseignement et la formation, la culture et le sport.

Forts de cette expérience, nous avons développé un nouveau glossaire sur le thème de la citoyenneté. Ce thème représente un défi, puisque le vocabulaire politique est certes souvent traduit par des termes semblables en français et en allemand, qui recouvrent cependant des réalités différentes, voire contradictoires, c'est le cas par exemple pour le mot 'nation'. Nous avons ainsi décidé de faire figurer ces traductions, mais aussi d'intégrer en milieu de cahier des explications sur ces réalités françaises et allemandes.

Ce glossaire se veut un outil de communication s'inscrivant dans une thématique européenne d'actualité, c'est pourquoi nous avons choisi d'ajouter une traduction anglaise, afin que de jeunes Européens ne parlant ni français ni allemand puissent aussi participer activement aux débats sur le thème de l'engagement citoyen. Nous espérons qu'il remplira sa fonction.

Je remercie les auteurs et l'équipe de rédaction ainsi que les nombreuses personnes et associations qui ont contribué à l'élaboration de ce glossaire.


Babette Nieder
Secrétaire Générale de l'OFAJ

Introduction


Ce glossaire a été conçu pour un public de jeunes adultes. Il se distingue des glossaires de l'OFAJ déjà parus par la présence de la langue anglaise comme langue véhiculaire.

Le nombre d'entrées principales est limité à 400 termes et celui des entrées secondaires à 200. L'utilisation de ce glossaire suppose des connaissances d'allemand – et/ou d'anglais – équivalant à environ trois années d'études, ce qui signifie : la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Les internationalismes n'ont, en général, pas été retenus. Dans la partie anglaise, pour éviter toute confusion, les termes sont, le cas échéant, suivis des mentions *vb* (verbe), *n* (nom) ou *adj* (adjectif).

Ce glossaire se compose :

- d'un glossaire français – allemand – anglais
- d'un glossaire allemand – français – anglais
- d'un index des mots anglais avec renvoi de pages
- de pages jaunes, où sont expliqués les termes français et allemands suivis du symbole „“.

Trois symboles sont utilisés dans le glossaire :

-  Termes similaires en français et en allemand, recouvrant des réalités différentes dans les deux pays, comme par exemple *nation/Nation*. Ces différences sont présentées dans les pages jaunes.



Faux amis, c'est-à-dire des termes similaires dans les deux langues, tels fonctionnaire/*Funktionär*, mais dont la signification est très différente et peut faire naître des malentendus. L'éclair doit mettre en garde les participants contre une reprise systématique du terme dans l'autre langue.



Termes spécifiques à l'un des deux pays, par exemple *Erst- und Zweitstimme*, ou termes désignant des institutions ou des réalités différentes en France et en Allemagne. Il est nécessaire que les participants s'expliquent mutuellement ces termes.

Les pages jaunes donnent des explications sur les réalités françaises et allemandes. Ces textes sont traduits en anglais, mais les réalités britanniques n'ont pas été prises en compte, puisque l'anglais n'est ici que langue véhiculaire. Ces pages contiennent également une sélection d'adresses de sites Internet, en majorité français et allemands, classées par thèmes. Les sites des grands journaux, des partis, des syndicats, etc. étant accessibles à partir des moteurs de recherche habituels, ne sont pas mentionnés.

Die vom DFJW veröffentlichten Glossare sollen dazu beitragen, die Kommunikation in den deutsch-französischen Jugendbegegnungen zu erleichtern. Verschiedene Titel aus den unterschiedlichen Arbeitsbereichen des DFJW sind bereits erschienen: Beruf, Erziehung und Bildung, Kultur und Sport.

Vor diesem Hintergrund haben wir ein neues Glossar zum Thema ‚Bürgerengagement‘ entwickelt. Dieses Thema ist eine Herausforderung, da das politische Vokabular zwar oft mit Wörtern übersetzt wird, die im Deutschen und Französischen ähnlich sind, jedoch unterschiedliche, manchmal sogar entgegengesetzte Bedeutungen haben, so z. B. das Wort ‚Nation‘. Wir haben uns entschieden, diese Begriffspaare in das Glossar aufzunehmen, ihre unterschiedlichen Bedeutungen aber in der Mitte des Heftes zu erläutern.

Das Glossar soll eine Kommunikationshilfe zu einer in ganz Europa aktuellen Thematik bieten; aus diesem Grund haben wir uns entschlossen, eine englische Übersetzung hinzuzufügen, die es auch jungen Europäern, die weder deutsch noch französisch sprechen, ermöglicht, aktiv an Diskussionen über das Thema ‚Bürgerengagement‘ teilzunehmen. Wir hoffen, dass unser neues Glossar dieser Aufgabe gerecht wird.

Mein Dank gilt den Autoren und dem Redaktionsteam sowie den zahlreichen Personen und Verbänden, die an der Ausarbeitung dieses Glossars beteiligt waren.

Dr. Babette Nieder
Generalsekretärin des DFJW

Das Glossar wendet sich hauptsächlich an junge Leute. Im Gegensatz zu den bisher vom DFJW veröffentlichten Glossaren wurde die englische Sprache als Lingua franca eingeführt.

Die Anzahl der Haupteinträge wurde auf 400 und die der Nebeneinträge auf 200 begrenzt. Die Benutzung des Glossars setzt eine etwa dreijährige Beschäftigung mit der französischen bzw. englischen Sprache voraus. Dies bedeutet die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Auf Internationalismen wurde weitgehend verzichtet. Im englischen Teil werden, falls Verwechslungen möglich sind, Verben mit *vb*, Substantive mit *n* und Adjektive mit *adj* gekennzeichnet.

Das Glossar besteht aus verschiedenen Teilen:

- einem Glossar Französisch – Deutsch – Englisch
- einem Glossar Deutsch – Französisch – Englisch
- einem englischen Index mit Seitenangaben
- gelben Zwischenseiten mit Erläuterungen zu den im Glossar mit einem Schlüssel gekennzeichneten Wörtern.

Drei Symbole werden im Glossar verwendet:

- ☞ Wörter, die im Deutschen und Französischen ähnlich sind, jedoch ganz unterschiedliche Assoziationen wecken, so z. B. *Nation/nation*. Die jeweilige Bedeutung wird auf den gelben Zwischenseiten erläutert.



So genannte ‚Faux amis‘, d. h. gleiche Wörter mit einer unterschiedlichen Bedeutung, wie z. B. Funktionär/*fonctionnaire*, die leicht zu Missverständnissen führen können. Der Blitz soll die Teilnehmer davor warnen, das Wort in der Fremdsprache einfach zu übernehmen.



Wörter, die landesspezifisch sind, z. B. Erst- und Zweitstimme, oder Wörter, die unterschiedliche Institutionen bzw. Realitäten in Frankreich und in Deutschland bezeichnen. Die Sprechblasen bedeuten, dass die Teilnehmer sich diese Wörter gegenseitig erklären sollen.

Die in Frankreich und Deutschland unterschiedlichen Konzepte sind auf den gelben Seiten erläutert. Diese Texte sind ins Englische übersetzt, behandeln jedoch nicht britische Realitäten, da die englische Sprache hier nur als Lingua franca fungiert. Im Mittelteil befindet sich auch eine kleine Auswahl nach Themen geordneter, nützlicher Internet-Seiten, die im Wesentlichen Frankreich und Deutschland betreffen. Gängige Zeitschriften, große Parteien und Gewerkschaften kommen nicht vor, da sie über die üblichen Suchmaschinen zu finden sind.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen und Verbänden, die bei der Erarbeitung des Glossars beratend mitgewirkt haben. Sie hoffen, dass es jungen Europäern ermöglicht, aktiv an Diskussionen zum Thema ‚Bürgerengagement‘ teilzunehmen.

Hinweis:

Im Hinblick auf die bessere Lesbarkeit des Textes wurde bei Personenbezeichnungen auf die ausdrückliche Nennung der weiblichen Formen verzichtet.

The glossaries published by the Franco-German Youth Office are intended to facilitate communication between young people at Franco-German youth meetings. A number of titles relating to the various spheres of activity of the OFAJ/DFJW have already appeared: professional life, education and training, culture and sport.

On the basis of this experience, we have compiled a new glossary on the topic of "civic commitment" or "community involvement". This topic presents a challenge, because the political vocabulary is frequently translated with terms which appear similar in French and German, but which have different or even conflicting meanings, such as the word "nation". We have decided to include these pairs of terms and to add a section in the centre of the booklet that explains the differences between the two countries.

This glossary is intended to be an aid to communication concerning a topic of current interest; therefore we have decided to add an English translation to also enable young Europeans who speak neither French nor German to participate actively in discussions on the topic of community involvement. We hope it fulfils its purpose.

I would like to thank the authors and editors as well as the numerous individuals and associations that have contributed to this glossary.

Dr. Babette Nieder
Secretary General of the OFAJ/DFJW

Introduction

This glossary was conceived for young adults. It differs from other previously published glossaries by the Franco-German Youth Office in that English has been included as a *lingua franca*.

The number of main entries is limited to 400 terms, and that of sub-entries to 200 terms. The use of this glossary presupposes a knowledge of the respective languages equivalent to approx. three years of study. This means familiarisation with a basic corpus of verbs, nouns, adjectives frequently used in everyday language as well as a basic understanding of morphology and syntax. Internationalisms have generally not been included. In the English section, in order to avoid confusion, the terms are, where appropriate, followed by *vb* for verb, *n* for noun or *adj* for adjective.

The glossary is composed of various sections:

- a French – German – English glossary
- a German – French – English glossary
- an English index with page numbers
- yellow pages with explanations of the terms indicated with a key symbol in the glossary.

Three symbols are used to highlight certain terms in the glossary:



These are terms which are similar in French and German, but which have a totally different interpretation in the two countries, for example *nation/Nation*. The different meanings are explained in the yellow pages.



So-called false friends, i.e. terms that look the same, such as *fonctionnaire/Funktionär*, but have different meanings that may cause misunderstandings. The lightning symbol is intended to warn participants to be careful when using these words.



These are terms that are country-specific, e.g. *Erst- und Zweitstimme*, or terms that designate different institutions or realities in France and Germany. The speech bubbles indicate that the participants should explain these terms to each other.

The yellow pages provide explanations of the concepts that have different interpretations in France and Germany. These texts have been translated into English, but are not concerned with British realities, since English is used here exclusively as a lingua franca. These pages also include a short list of useful Internet sites mostly relating to France and Germany and classified by topic. The addresses of the most important press publications, political parties and trade unions have not been included, since they can easily be found via the standard search engines.

The authors and publishers would like to thank the many individuals and associations that have contributed to the compilation of this glossary. We hope it will enable young Europeans to participate actively in discussions on the topic of “community involvement”.

Engagement citoyen
Bürgerengagement
Civic commitment

Français / Allemand / Anglais
Französisch / Deutsch / Englisch

A

Français

abstention *f*
abstentionniste *m/f*
abus *m de pouvoir*
accompagnateur *m*
accueil *m*
acquis *mpl sociaux*
adepte *m/f*, **partisan** *m*
adepte *m/f d'une secte*
adhérent *m*
administration *f*
adolescent *m*, **jeune** *m/f*
adulte *m/f*
adversaire *m/f*, **opposant** *m*
Agence *f nationale pour l'emploi*,
ANPE *f*
aide *f au développement*
aide *f sociale*

Deutsch

Stimmhaltung *f*
Nichtwähler *m*
Machtmissbrauch *m*
Betreuer *m*, **Gruppenleiter** *m*
Aufnahme *f*, **Empfang** *m*
 soziale **Errungenschaften** *fpl*
Sympathisant *m*
Anhänger *m einer Sekte*
Mitglied *n*
Behörde *f*, **Verwaltung** *f*
Jugendlicher *m*
Erwachsener *m*
Gegner *m*
Arbeitsamt *n*
Entwicklungshilfe *f*
Sozialhilfe *f*

English

abstention
non-voter
abuse of power
supervisor, group leader
reception, welcome (*n*)
 social **achievements/entitlements**
supporter, sympathiser
follower of a sect
member
authority, administrative body
young person, youth
adult (*n*)
opponent, adversary
employment office, job centre
development aid
supplementary welfare benefits

Français	Deutsch	English
Allemand <i>m de souche</i> Allemand <i>m de l'Est</i> Allemand <i>m de l'Ouest</i>	Deutschstämmiger <i>m</i> Ostdeutscher <i>m</i> , Ossi <i>m (fam.)</i> Westdeutscher <i>m</i> , Wessi <i>m (fam.)</i>	ethnic German East German <i>(n)</i> West German <i>(n)</i>
allocation <i>f</i> , aide <i>f publique</i> allocation-chômage <i>f</i> allocations <i>fpl familiales</i> allocation <i>f logement</i>	staatliche Unterstützung <i>f</i> Arbeitslosengeld <i>n</i> Kindergeld <i>n</i> Wohngeld <i>n</i>	state support unemployment benefit family allowance housing benefit, rent allowance
altérité <i>f</i>	Anderssein <i>n</i>	otherness, being different
animateur <i>m</i> animation <i>f</i>	Betreuer <i>m</i> , Gruppenleiter <i>m</i> Betreuung <i>f</i>	supervisor, group leader supervision, tutoring
apatride <i>m/f</i>	Staatenloser <i>m</i>	stateless person
appelé <i>m</i>	Wehrpflichtiger <i>m</i>	conscript (n), draftee
apprenti <i>m</i> place <i>f d'apprenti</i>	Auszubildender <i>m</i> , Azubi <i>m/f</i> , Lehrling <i>m</i> Ausbildungsplatz <i>m</i> , Lehrstelle <i>f</i>	trainee, apprentice apprenticeship, traineeship
apprentissage <i>m</i> interculturel	interkulturelles Lernen <i>n</i>	intercultural learning
arbitrage <i>m (pol.)</i>	Schlichtung <i>f</i>	arbitration
arbitraire	willkürlich	arbitrary

A

Français


armée *f* de métier

ascension *f* sociale

toucher les **ASSEDIC** *fpl* (Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce)

Assemblée *f* Nationale

assemblée *f* générale
assemblée *f* plénière

association *f*
association *f* de défense,
comité *m* d'action
association *f* d'entraide 
association *f* loi 1901
liberté *f* d'association

atelier *m*

attribution *f*

autochtone *m/f*

autodétermination *f*

Deutsch

Berufsarmee *f*

sozialer Aufstieg *m*

Arbeitslosenhilfe *f* empfangen

Frankreich: Nationalversammlung
f, erste Kammer *f* des Parla-
ments

Vollversammlung *f*
Plenum *n*

Verein *m*
Bürgerinitiative *f*

Selbsthilfegruppe *f* 
eingetragener Verein *m*, e.V. *m*
Vereinigungsfreiheit *f*

Workshop *m*

Befugnis *f*, Zuständigkeit *f*

Einheimischer *m*

Selbstbestimmung *f*

English

professional army

social advancement

draw income support

France: National Assembly

general assembly
plenary session

club, association, agency
local pressure group, (civic)
action group
self-help group
registered club/association
freedom of association

workshop

authority, competence, responsibility

native *n*

self-determination

Français

Deutsch

English

autogestion *f*

Selbstverwaltung *f*

self-administration,
self-management

(titulaire de l') autorité *f* parentale

erziehungsberechtigt

in charge of education

autorités *fpl*

Behörden *fpl*

authorities

avortement *m*

Abtreibung *f*

abortion

ballottage *m*

Stichwahl *f*

stand-off vote

bande *f*

Clique *f*

clique

banderole *f*

Transparent *n* 🇩🇪

banner (*n*)

banlieue *f*, quartier *m* périphérique

Vorort *m*, Vorstadt *f*

suburb

France: BDE *m*, Bureau *m* des
Etudiants

Deutschland: AStA *m*, Allgemeiner
Studentenausschuss *m*

students' union

bénéficiaire *m/f*

Empfänger *m* (einer
staatlichen Leistung)

beneficiary

bénévole

ehrenamtlich

honorary

B | C

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
bourse <i>f</i>	Stipendium <i>n</i>	grant <i>n</i> , scholarship
bulletin <i>m de vote</i> bulletin <i>m nul</i>	Stimmzettel <i>m</i> ungültige Stimme <i>f</i>	ballot/voting card spoiled vote
bureau <i>m</i> , office <i>m</i>	Amt <i>n</i> , Büro <i>n</i>	office , department
cadres <i>mpl</i> , dirigeants <i>mpl</i>	Führungsspitze <i>f</i> , Führungskräfte <i>fppl</i>	leaders , top management
caisses <i>fppl</i> noires	schwarze Kassen <i>fppl</i>	secret kitties
camarade <i>m/f (pol.)</i>	Genosse <i>m</i> , Kollege <i>m (Gewerkschaft)</i>	comrade , brother (trade union)
campagne <i>f</i> électorale	Wahlkampf <i>m</i>	electoral campaign
candidat <i>m</i> (candidat <i>m</i>) tête de liste être candidat à (un poste)	Kandidat <i>m</i> Spitzenkandidat <i>m</i> kandidieren für (ein Amt)	candidate (<i>n</i>) frontrunner stand for (office)
carte <i>f</i> d'identité infalsifiable carte <i>f</i> de membre	fälschungssicherer Personal- ausweis <i>m</i> Mitgliedsausweis <i>m</i>	unforgeable identity card membership card , union card
casseur <i>m</i>	Krawallmacher <i>m</i> , Randalierer <i>m</i>	rioter
catégorie <i>f</i> des bas salaires	Niedriglohngruppe <i>f</i>	low wage earners

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
CDD <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée déterminée	Zeitvertrag <i>m</i> , befristeter Arbeitsvertrag <i>m</i>	temporary contract, fixed-term contract
CDI <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée indéterminée	unbefristeter Arbeitsvertrag <i>m</i>	permanent employment contract
centrale <i>f</i> nucléaire	Atomkraftwerk <i>n</i> , AKW <i>n</i> , Kernkraftwerk <i>n</i>	nuclear power station
centre <i>m</i> d'aide et d'accueil	Beratungsstelle <i>f</i>	guidance centre
chaîne <i>f</i> humaine	Menschenkette <i>f</i>	human chain
changement <i>m</i> de gouvernement	Regierungswechsel <i>m</i>	change of government
chantier <i>m</i>	Workcamp <i>n</i>	workcamp
chômage <i>m</i> chômage <i>m</i> de longue durée	Arbeitslosigkeit <i>f</i> Langzeitarbeitslosigkeit <i>f</i>	unemployment long-term unemployment
citoyen <i>m</i> 🔑 proche des citoyens	mündiger/aktiver Bürger <i>m</i> 🔑, Staatsbürger <i>m</i> bürgernah	citizen, national <i>n</i> 🔑 grass-roots, popular
citoyenneté <i>f</i> 🔑 citoyenneté <i>f</i> européenne	Staatsbürgerschaft <i>f</i> 🔑 Unionsbürgerschaft <i>f</i>	citizenship 🔑 European citizenship
civilisation <i>f</i> 🔑	Zivilisation <i>f</i> 🔑	civilisation 🔑
civisme <i>m</i>	Bürgersinn <i>m</i> , Gemeinsinn <i>m</i>	public spirit

C

Français

clientélisme *m*
coalition *f* gouvernementale
cocooning *m*
France: Code *m* de la Nationalité

codécision *f*
coexistence *f* pacifique
cogestion *f*
cohabitation *f*

cohésion *f* sociale
collectif *m* de chômeurs
collectivité *f*
collectivités *fpl* territoriales
colocation *f*
faire son **coming-out** *m*
comité *m* d'action,
association *f* de défense

Deutsch

Günstlingswirtschaft *f*
Regierungskoalition *f*
Rückzug *m* ins Private
Deutschland: Staatsangehörig-
keitsgesetz *n*
Mitentscheidung *f*
friedliches **Zusammenleben** *n*
Mitbestimmung *f*
Frankreich: Kohabitation *f*
(Periode, während der die
Mehrheit der Nationalversamm-
lung nicht derselben politischen
Zugehörigkeit ist wie der Staats-
präsident)

 sozialer **Zusammenhalt** *m*
Arbeitsloseninitiative *f*
Gemeinschaft *f*
Gebietskörperschaften *fpl*
Wohngemeinschaft *f*, **WG** *f*
sich outen
Bürgerinitiative *f*

English

favouritism
government coalition
cocooning
Nationality Act


co-decision
 peaceful **co-existence**
co-determination, co-management
France: cohabitation (period where
 the majority of the national
 assembly does not belong to the
 same party as the President)

 social **cohesion**
unemployment action group
community (*n*)
local/regional authorities
flat-share, shared-accommodation
come out (of the closet)
local pressure group, (civic) action group

Français

Deutsch

English

France: **comité** *m* d'entreprise 

comité *m*, **commission** *f*

commerce *m*
commerce *m* équitable

commission *f* d'enquête

commissions *fpl* occultes,
pot-de-vin *m*

commune *f*

communication *f*,
relations *fpl* publiques

communiqué *m* de presse

compétence *f*

faire un **compromis** *m*

compte rendu *m*, **procès-verbal** *m*

être **concerné/touché** par

concitoyen *m* 

Deutschland: **Betriebsrat** *m* 

Ausschuss *m*

Handel *m*
fairer Handel *m*

Untersuchungsausschuss *m*

Bestechungsgelder *npl*,
Schmiergeld *n*

Gemeinde *f*, **Kommune** *f*

Öffentlichkeitsarbeit *f*

Pressemitteilung *f*

Befugnis *f*, **Zuständigkeit** *f*

einen **Kompromiss** *m* schließen

Protokoll *n*

betroffen sein von

Mitbürger *m* 

works council 

committee, **commission**

trade *n*, **commerce**
fair trade

investigation/fact-finding
committee

bribe money, **slush fund** (*fam.*)

borough, **municipality**

public relations, **communication**

press release

authority, **competence**,
responsibility

enter into a **compromise**

record (*n*), **minutes**

be **affected/concerned** by

fellow citizen 

C

Français

concubinage *m*
condition *f* de la femme

conflit *m* d'intérêts
conflit *m* de générations
 gérer un **conflit** *m*
congé-formation *m*
congrès *m* d'un parti
conseil *m* d'administration,
 directoire *m*
Conseil *m* de l'Europe
Conseil *m* européen (UE)
conseil *m* municipal
conseil *m* municipal de jeunes
conseil *m* (élu) des étudiants

conseiller
conseiller *m* d'orientation
 professionnelle

consensus *m* social
 prendre en **considération** *f*
consommateur *m*

Deutsch

eheähnliche Lebensgemeinschaft *f*
Stellung *f* der Frau in der
 Gesellschaft
Interessenkonflikt *m*
Generationenkonflikt *m*
 einen **Konflikt** *m* austragen
Bildungsurlaub *m*
Parteitag *m*
Vorstand *m*

Europarat *m*
Europäischer Rat *m* (EU)
Gemeinderat *m*, **Stadtrat** *m*
Jugendstadtrat *m*
Studentenparlament *n*, **Stupa** *n*

beraten
Berufsberater *m*

 gesellschaftlicher **Konsens** *m*
berücksichtigen
Verbraucher *m*

English

cohabitation, living together
 position of women in society

 clash/conflict of interests
 generation conflict/gap
 resolve a **dispute**
educational leave
party conference/congress
board of directors, executive board

Council of Europe
European Council (EU)
municipal/local/district council
local youth council
elected student council

advise
vocational guidance officer

 social **consensus**
consider, take into account
consumer

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
constitution <i>f</i> , <i>Allemagne: Loi f fondamentale anticonstitutionnel contraire à la constitution f</i>	Verfassung <i>f</i> , <i>Deutschland: Grundgesetz n verfassungsfeindlich verfassungswidrig</i>	constitution , <i>Germany: basic law</i> anti-constitutional unconstitutional
consultation <i>f de la base syndicale consultation f populaire</i>	Urabstimmung <i>f</i> Volksbefragung <i>f</i>	union strike ballot survey (n) of opinion
contrat <i>m</i> CDD <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée déterminée CDI <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée indéterminée	Vertrag <i>m</i> Zeitvertrag <i>m</i> , befristeter Arbeitsvertrag <i>m</i> unbefristeter Arbeitsvertrag <i>m</i>	contract (n) temporary contract, fixed-term contract permanent employment contract
contribuable <i>m/f</i> apporter sa contribution <i>f</i>	Steuerzahler <i>m</i> einen Beitrag <i>m</i> leisten	taxpayer make a contribution
coopération <i>f</i>	Zusammenarbeit <i>f</i>	cooperation
corruption <i>f</i>	Bestechung <i>f</i>	corruption, bribery
cotisation <i>f</i>	Mitgliedsbeitrag <i>m</i>	membership subscription/fee
couple <i>m mixte</i>	Mischehe <i>f</i>	mixed marriage
crédibilité <i>f</i>	Glaubwürdigkeit <i>f</i>	credibility
culture <i>f</i> , civilisation <i>f</i> 🔑	Kultur <i>f</i> 🔑	civilisation, culture 🔑

débât *m*décideur *m*voter une **décision** *f***Déclaration** *f* des droits de
l'homme et du citoyendéfavoriser qqn
jeunes *mpl* défavorisésdéfenseur *m*, partisan *m*
défenseur *m* des droits civiquesdélégué *m*, représentant *m*
délégué *m* de classe
délégué *m* syndicaldélinquance *f* juvénilefaire une **demande** *f*demandeur *m* d'asiledémantèlement *m* du système
socialdémission *f*Diskussion *f*Entscheidungsträger *m*einen **Beschluss** *m* fassen**Erklärung** *f* der Menschen-
und Bürgerrechtejdn **benachteiligen**
benachteiligte Jugendliche
*m/fpl*Befürworter *m*
Bürgerrechtler *m*Vertreter *m*
Klassensprecher *m*
Vertrauensmann *m*Jugendkriminalität *f*einen **Antrag** *m* stellenAsylbewerber *m*Sozialabbau *m*Rücktritt *m*

discussion

decision-maker

pass a **resolution****declaration of human and civil
rights****discriminate** against s.o., **prejudice** s.o.
disadvantaged young people**proponent, supporter, advocate** (*n*)
civil rights activist**representative** (*n*), **delegate** (*n*)
class representative
shop steward**juvenile delinquency**make an **application****asylum seeker****dismantlement of the welfare
system****resignation**

Français

Deutsch

English

démocratie *f* 🔑démocratie *f* directe
anti-démocratiquedépendance *f*déposer une motion *f*député *m*désaffection *f* du politiquedésobéissance *f* civiledialogue *m*ouvert au dialogue *m*dignité *f* humainedirection *f*dirigeants *mpl*, cadres *mpl*
(*pol.*)directive *f* (UE)directoire *m*, conseil *m*
d'administrationdiscrimination *f* sexisteDemokratie *f* 🔑Basisdemokratie *f*
demokratiefeindlichAbhängigkeit *f*einen Abstimmungs-Vorschlag *m*
einbringenAbgeordneter *m*Politikverdrossenheit *f*ziviler Ungehorsam *m*Dialog *m*

dialogbereit

Menschenwürde *f*Führung *f*Führungsspitze *f*, Führungskräfte *pl*Richtlinie *f* (EU)Vorstand *m*Diskriminierung *f* aufgrund des
Geschlechts

democracy 🔑

direct democracy
anti-democratic

dependence, dependency

table a motion/proposal

member of parliament

political disaffection

civil disobedience

dialogue

open to dialogue

human dignity

leadership

leaders (*pol.*), top management

directive (EU)

board of directors, executive board

gender discrimination

D

Français

discussion *f* de fond

don *m*


déposer un dossier *m*

double nationalité *f*

drogué *m*, toxicomane *m/f*

droit *m* d'asile

droit *m* d'ingérence

droit *m* du sang 

droit *m* du sol 

droit *m* de veto

droit *m* de vote

avoir le droit *m* de vote

avoir droit à, pouvoir prétendre à

droits civiques *mpl*

droits *mpl* de l'homme

droits *mpl* fondamentaux

droits *mpl* d'expression

droits *mpl* et devoirs *mpl*

dysfonctionnement *m*

Deutsch

Grundsatzdiskussion *f*

Spende *f*

einen Antrag *m* stellen


doppelte Staatsbürgerschaft *f*,
„Doppelpass“ *m*

Drogenabhängiger *m*,
Drogensüchtiger *m*

Asylrecht *n*

Interventionsrecht *n*

Abstammungsrecht *n*,

Abstammungsprinzip *n* 

Bodenrecht *n* 

Vetorecht *n*

Wahlrecht *n*

wahlberechtigt sein

Anspruch *m* haben auf

Bürgerrechte *npl*

Menschenrechte *npl*

Grundrechte *npl*

Mitspracherecht *n*

Rechte *npl* und Pflichten *fpl*

Missstände *mpl*

English

discussion on fundamental issues

contribution (to political party),
donation

make an application

dual nationality

drug addict

right of asylum

right of intervention

jus sanguinis, citizenship by

descent 

jus soli, citizenship by birth 

right of veto

voting right

be entitled to vote

have a claim to (*jur.*),

be entitled to

civil rights/liberties

human rights

basic/individual rights

right to have a say

rights and duties

deplorable state of affairs

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
échange <i>m d'expériences</i>	Erfahrungsaustausch <i>m</i>	exchange of experience(s)
éclaircir <i>une affaire f</i>	eine Affäre <i>f</i> aufklären	throw light on <i>an issue</i>
écologiste <i>m/f</i> écologiste <i>m/f (fam.)</i>	Umweltschützer <i>m</i> Öko (-Freak) <i>m (fam.)</i>	ecologist eco-freak <i>(fam.)</i>
économie <i>f sociale de marché</i>	soziale Marktwirtschaft <i>f</i>	social market economy
éducation <i>f</i> éducation <i>f populaire</i> éducation <i>f sexuelle</i>	Erziehung <i>f, Bildung f</i> Erwachsenenbildung <i>f</i> sexuelle Aufklärung <i>f</i>	upbringing, education adult education sex education
égal	gleich	equal <i>(adj), same</i>
égalité <i>f</i> égalité <i>f (des droits)</i> égalité <i>f des chances</i>	Gleichheit <i>f</i> Gleichberechtigung <i>f</i> Chancengleichheit <i>f</i>	equality equality <i>(of rights)</i> equal opportunities
élargissement <i>m de l'Union européenne</i>	EU-Erweiterung <i>f</i>	enlargement of the EU
électeur <i>m</i>	Wähler <i>m</i>	voter, elector
élection <i>f</i> élections <i>fpl législatives</i> élections <i>fpl municipales</i>	Wahl <i>f</i> Parlamentswahlen <i>fpl</i> Kommunalwahlen <i>fpl</i>	elections, poll(ing), ballot parliamentary elections local government elections
élire, voter éligible	wählen wählbar	elect, vote for eligible

E

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
élève <i>m/f</i>	Schüler <i>m</i>	pupil
élus <i>mpl</i> élus <i>mpl</i> locaux	Mandatsträger <i>mpl</i> Kommunalpolitiker <i>mpl</i>	representatives local government politicians
embaucher <i>qqn</i>	jdn einstellen	take on/hire s.o.
émeutes <i>fp</i>	Krawalle <i>mpl</i> , Aufstand <i>m</i>	riot (<i>n</i>), brawl (<i>n</i>), uprising
emploi <i>m</i> emploi-formation <i>m</i> emploi-jeune <i>m</i>	Beschäftigung <i>f</i> , Arbeitsplatz <i>m</i> Ausbildungsplatz <i>m</i> , Lehrstelle <i>f</i> <i>Frankreich</i> : Maßnahme <i>f</i> zur Arbeitsbeschaffung für Jugendliche unsichere Arbeitsverhältnisse <i>npl</i> Arbeitsplatzsicherheit <i>f</i>	employment, job, occupation apprenticeship, traineeship <i>France</i> : youth employment scheme
précarité <i>f</i> de l'emploi sécurité <i>f</i> de l'emploi		job insecurity job security
employé <i>m</i>	Angestellter <i>m</i>	(salaried) employee
employeur <i>m</i> , patron <i>m</i>	Arbeitgeber <i>m</i>	employer
encadrement <i>m</i>	Betreuung <i>f</i>	supervision, tutoring
énergie <i>f</i> nucléaire	Kernkraft <i>f</i>	nuclear power/energy
enfreindre/violer une loi <i>f</i>	ein Gesetz <i>n</i> verletzen	infringe/break/violate a law

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
engagement <i>m</i> citoyen engagement <i>m</i> dans un parti	Bürgerengagement <i>n</i> Mitarbeit <i>f</i> in einer Partei	civic commitment, community involvement, party commitment
s' engager en faveur de	sich einsetzen für	actively support
s' engager, s'investir	sich einbringen	commit o.s.
environnement <i>m</i> protection <i>f</i> de l'environnement	Umwelt <i>f</i> Umweltschutz <i>m</i>	environment environmental protection
libre épanouissement <i>m</i> de la personnalité	freie Entfaltung <i>f</i> der Persönlichkeit	free development of personality
État <i>m</i> 🔑 État <i>m</i> de droit État-providence <i>m</i> , État <i>m</i> social	Staat <i>m</i> 🔑 Rechtsstaat <i>m</i> Wohlfahrtsstaat <i>m</i> , Sozial- staat <i>m</i>	state 🔑 (<i>n</i>) constitutional state welfare state
étranger <i>m</i> étranger	Ausländer <i>m</i> fremd, ausländisch	foreigner unfamiliar, foreign
études <i>fpl</i> étudiant <i>m</i>	Studium <i>n</i> Student <i>m</i> , Studierender <i>m</i>	(course of) studies student
examen <i>m</i> de fin d'études	Abschlussprüfung <i>f</i>	final examination
exclure, marginaliser	ausgrenzen	exclude, marginalise
expulsion <i>f</i>	Ausweisung <i>f</i>	expulsion

E | F

Français

extradition *f*

extrémisme *m*

fédéralisme *m* 
fédéral

fédération *f*

fonction *f* publique

fonctionnaire *m/f* 

fondamentalisme *m*,
intégrisme *m*

fondation *f*

formation *f* 
formation *f* continue
formation *f* en alternance

formation *f* permanente

forteresse *f* Europe

fracture *f* sociale

Deutsch

Auslieferung *f*

Radikalismus *m* 

Föderalismus *m* 
föderal, Bundes-

Verband *m*

öffentlicher Dienst *m*

Beamter *m*

Fundamentalismus *m*

Stiftung *f*

Ausbildung *f* 
berufliche Fort- und Weiterbildung *f*
duale Ausbildung *f*

Weiterbildung *f*, Erwachsenenbildung *f*

Festung *f* Europa

Riss *m* durch die Gesellschaft *f*

English

extradition

extremism

federalism 
federal

federation

public/civil service

civil servant

fundamentalism

foundation

training
advanced vocational training
day-release apprenticeship/
training
continuing education, lifelong learning

Fortress Europe

social tear

Français	Deutsch	English
gay	schwul	gay (adj)
gouvernement <i>m</i>	Regierung <i>f</i>	government
grève <i>f</i>	Streik <i>m</i>	strike
groupe <i>m</i> de pression, lobby <i>m</i>	Interessengruppe <i>f</i> , Lobby <i>f</i>	lobby (n)
groupe <i>m</i> marginal	Randgruppe <i>f</i>	marginal group
groupuscule <i>m</i> , groupe <i>m</i> dissident	Splittergruppe <i>f</i>	splinter group
harcèlement <i>m</i> sexuel harcèlement <i>m</i> moral	sexuelle Belästigung <i>f</i> Mobbing <i>n</i>	sexual harassment bullying
homosexuel	schwul	homosexual (adj), gay (adj)
immigration <i>f</i> immigration <i>f</i> clandestine	Zuwanderung <i>f</i> , Einwanderung <i>f</i> illegale Einwanderung <i>f</i>	immigration illegal immigration
impôts <i>mpl</i>	Steuern <i>fpl</i>	taxes

I

français

inaliénable

incidents *mpl*

incorporation *f* (dans l'armée)

indépendance *f*

indifférence *f*

influencer, influencer sur

s'ingérer

prendre une **initiative** *f*

insécurité *f* 

insoumis *m*

instances *fpl* de représentation
et de délégation (*entreprise*)

institution *f*, **organisme** *m*

intangibile

intégrisme *m*,
fondamentalisme *m*

Deutsch

unveräußerlich

Ausschreitungen *fpl*

Einberufung *f*

Unabhängigkeit *f*

Gleichgültigkeit *f*

Einfluss *m* nehmen auf

sich **einmischen**

eine **Initiative** *f* ergreifen

Unsicherheit *f* 

Totalverweigerer *m*

Interessenvertretung *f* (*Betrieb*)

Einrichtung *f*

unantastbar

Fundamentalismus *m*

English

inalienable

riots, disturbances

draft (*n*), **call-up** (*n*) (into the army)

independence

indifference, unconcern

influence (*vb*), **have an influence on**

interfere

take an **initiative**

insecurity

total conscientious objector

representation of interests

institution, establishment,
organisation

inviolable

fundamentalism

Français	Deutsch	English
interdépendance <i>f</i>	Verflechtung <i>f</i>	interdependence
apprentissage <i>m</i> interculturel	interkulturelles Lernen <i>n</i>	intercultural learning
intérêt <i>m</i> général	Allgemeinwohl <i>n</i>	common good, public welfare/ interest
défendre ses intérêts <i>mpl</i>	seine Interessen <i>npl</i> vertreten	defend one's interests
intervention <i>f</i> de la police	Polizeieinsatz <i>m</i>	police intervention
s'investir, s'engager	sich einbringen	commit o.s.
IVG <i>f</i> , interruption <i>f</i> volontaire de grossesse	Schwangerschaftsabbruch <i>m</i>	termination (of pregnancy)
jeune <i>m/f</i> , adolescent <i>m</i> échange <i>m</i> de jeunes culture <i>f</i> jeunes politique <i>f</i> en faveur des jeunes	Jugendlicher <i>m</i> Jugendaustausch <i>m</i> Jugendkultur <i>f</i> Jugendpolitik <i>f</i>	young person, youth youth exchange programme youth culture politics directed at young people
jeunesse <i>f</i> jeunesses <i>fpl</i> d'un parti politique association <i>f</i> de jeunesse activités <i>fpl</i> en faveur de la jeunesse	Jugend <i>f</i> Jugendorganisation <i>f</i> einer Partei Jugendverband <i>m</i> Jugendarbeit <i>f</i>	youth, young people young party members' organisation youth association youth work

journal *m scolaire*

journée *f citoyenne, rendez-vous
m citoyen*

justice *f sociale*

laïcité *f* 🔑
laïque

législateur *m*

législatives *fpl*

lesbienne *f*

liberté *f individuelle*
liberté *f de conscience*

liberté *f d'expression*

liberté *f d'opinion*

Schülerzeitung *f*

*Frankreich: staatsbürgerlicher
Informationstag m für junge
Erwachsene anstelle der
Wehrpflicht*

soziale **Gerechtigkeit** *f*

Frankreich: Laizität *f* 🔑
laizistisch

Gesetzgeber *m*

Parlamentswahlen *fpl*

Lesbe *f*

persönliche **Freiheit** *f*
**Glaubens- und Gewissens-
freiheit** *f*
Recht *n auf freie Meinungs-
äußerung*
Meinungsfreiheit *f*

school magazine

*France: civic information day for
young adults instead of
conscription*

social **justice**

France: secularity 🔑
secular

legislator

parliamentary elections

lesbian (*n*)

personal **freedom**
**freedom of conscience and
religion**
freedom of expression
freedom of opinion

Français	Deutsch	English
liberté <i>f</i> de la presse liberté <i>f</i> de réunion liberté <i>f</i> du culte	Pressefreiheit <i>f</i> Versammlungsfreiheit <i>f</i> Recht <i>n</i> auf freie Religions- ausübung	freedom of the press freedom of assembly freedom of worship
libertés <i>fpl</i> fondamentales atteinte <i>f</i> aux libertés individuelles	Grundfreiheiten <i>fpl</i> Verletzung <i>f</i> der Grundrechte	basic liberties, civil rights violation of basic rights
libre circulation <i>f</i>	Freizügigkeit <i>f</i>	freedom of movement
licencier qqn	jdn entlassen	dismiss s.o.
lieu <i>m</i> de résidence	Wohnsitz <i>m</i>	place of residence
liste <i>f</i> sans étiquette	freie Wählergemeinschaft <i>f</i>	free list
lobby <i>m</i> , groupe <i>m</i> de pression membre <i>m</i> d'un lobby	Lobby <i>f</i> , Interessengruppe <i>f</i> Lobbyist <i>m</i>	lobby (<i>n</i>) lobbyist
lock-out <i>m</i>	Aussperrung <i>f</i>	lock-out (<i>n</i>)
loi <i>f</i> promulguer une loi <i>f</i> voter une loi <i>f</i> une loi <i>f</i> entre en vigueur	Gesetz <i>n</i> ein Gesetz <i>n</i> verkünden ein Gesetz <i>n</i> verabschieden ein Gesetz <i>n</i> tritt in Kraft	law promulgate a law pass a law a law comes into force
loisirs <i>mpl</i> , temps <i>m</i> libre	Freizeit <i>f</i>	leisure/free time

M

Français

maintien *m* des acquis

maire *m*

maison *f* des jeunes et de la culture, MJC *f*

**majorité *f* (nombre)
(âge)**

majeur

**maladie *f* sexuellement transmissible,
MST *f***

maltraitance *f*

**mandat *m*, poste *m*
cumul *m* des mandats
durée *f* du mandat**

**manifestant *m*
manifestation *f*, manif *f*
disperser une manifestation *f***

marche *f* silencieuse

marge *f* de manœuvre

**marginal *m*
marginaliser**

Deutsch

Besitzstandswahrung *f*

Bürgermeister *m*

Frankreich: Kultur- und Jugendzentrum *n*

**Mehrheit *f*
Volljährigkeit *f***

volljährig

Geschlechtskrankheit *f*

Misshandlung *f*

**Amt *n*
Ämterhäufung *f*
Amtszeit *f***

**Demonstrant *m*
Demonstration *f*, Demo *f*
eine Demonstration *f* auflösen**

Schweigemarsch *m*

Handlungsspielraum *m*

**Außenseiter *m*
ausgrenzen**

English

protection of vested rights

mayor

France: youth and culture centre/club

**majority
legal age**

of age

**sexually transmitted disease, STD, VD,
venereal disease**

maltreatment


**post, position
accumulation of offices
term of office, tenure**

**demonstrator
demonstration, demo
break up a demonstration**

silent march

scope, room for manoeuvre

**outsider
exclude, marginalise**

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
mécontentement <i>m</i>	Unzufriedenheit <i>f</i>	dissatisfaction, discontent
médias <i>mpl</i> , paysage <i>m</i> médiatique médiatique	Medien <i>npl</i> , Medienlandschaft <i>f</i> medienwirksam	media, media environment high media impact
médiateur <i>m</i> (<i>pol.</i>)	Bürgerbeauftragter <i>m</i>	ombudsman
méfiance <i>f</i>	Misstrauen <i>n</i>	distrust (<i>n</i>), mistrust (<i>n</i>)
membre <i>m</i> , adhérent <i>m</i>	Mitglied <i>n</i>	member
métis <i>m</i>	aus einer Mischehe stammende Person <i>f</i>	progeny of a mixed marriage
métissage <i>m</i> des cultures, <i>France</i> : „France black-blanc-beur“ <i>f</i>	Verschmelzung <i>f</i> der Kulturen	merging/mixing of cultures
milieux <i>mpl</i> homosexuels	Schwulenszene <i>f</i>	gay community
milieux <i>mpl</i> politiques	politische Szene <i>f</i>	political milieu
militant <i>m</i> 	Aktivist <i>m</i> , aktives Mitglied <i>n</i>	activist (<i>n</i>)
militer pour qqch	sich für etw engagieren, für etw kämpfen	argue/campaign for s.th.
mineur protection <i>f</i> des mineurs	minderjährig Jugendschutz <i>m</i>	under age, minor (<i>adj</i>) youth protection/welfare
minorité <i>f</i>	Minderheit <i>f</i>	minority

mise à disposition 

MJC *f*, **maison *f* des jeunes et de la culture**

mondialisation *f*

monnaie *f* unique

montée *f* de l'extrême-droite

mouvement *m* des femmes

MST *f*, **maladie *f* sexuellement transmissible**

municipalité *f*

mutation *f* des valeurs

nation *f* 
nationalisme *m*

nationalité *f* 

Freistellung *f* 

Frankreich: Kultur- und Jugendzentrum *n*

Globalisierung *f*

einheitliche **Währung** *f*

Anstieg *m* des Rechtsextremismus

Frauenbewegung *f*

Geschlechtskrankheit *f*

Stadtverwaltung *f*, **Gemeindeverwaltung** *f*

Wertewandel *m*

Nation *f* 
Nationalismus *m*

Staatsangehörigkeit *f* 

release (*n*) from (employment) **duties**

France: youth and culture centre/club

globalisation

single **currency**

increase in right-wing extremism

women's movement

sexually transmitted disease, STD, VD, venereal disease





municipality, local authority









fundamental change in values

nation 
nationalism

nationality 

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
naturalisation <i>f</i>	Einbürgerung <i>f</i>	naturalisation
négociation <i>f</i> négociations <i>fpl</i> d'une convention collective	Verhandlung <i>f</i> Tarifverhandlungen <i>fpl</i>	negotiation collective bargaining, pay/wage talks
néo-nazi <i>m</i>	Neo-Nazi <i>m</i>	neo-Nazi (<i>n</i>)
népotisme <i>m</i>	Vetternwirtschaft <i>f</i>	nepotism
niveau <i>m</i> de vie	Lebensstandard <i>m</i>	standard of living
objecteur <i>m</i> de conscience	Wehrdienstverweigerer <i>m</i>	conscientious objector
occupation <i>f</i> d'un immeuble, squat <i>m</i>	Hausbesetzung <i>f</i>	squatting
office <i>m</i> , bureau <i>m</i>	Amt <i>n</i> , Büro <i>n</i>	office, department
OGM <i>mpl</i> , organismes <i>mpl</i> génétiquement modifiés	gentechnisch veränderte Organismen <i>mpl</i> , GMO <i>mpl</i>	genetically modified organisms, GM organisms
ONG <i>f</i> , organisation <i>f</i> non-gouvernementale	Nichtregierungsorganisation <i>f</i> , NRO <i>f</i>	non-governmental organisation, NGO
ONU <i>m/f</i> (Nations Unies <i>fpl</i>)	UNO <i>f</i> (Vereinte Nationen <i>fpl</i>)	UNO (United Nations)
opinion <i>f</i> publique	öffentliche Meinung <i>f</i>	public opinion

Français	Deutsch	English
opposant <i>m</i> , adversaire <i>m/f</i>	Gegner <i>m</i>	opponent, adversary
ordre <i>m</i> du jour	Tagesordnung <i>f</i>	agenda
ordre <i>m</i> public	öffentliche Ordnung <i>f</i>	public order
organisation <i>f</i> humanitaire	humanitäre Hilfsorganisation <i>f</i>	humanitarian relief organisation
organisation <i>f</i> non-gouvernementale, ONG <i>f</i>	Nichtregierungsorganisation <i>f</i> , NRO <i>f</i>	non-governmental organisation, NGO
organisme <i>m</i> , institution <i>f</i>	Einrichtung <i>f</i>	institution, establishment, organisation
organismes <i>mpl</i> génétiquement modifiés, OGM <i>mpl</i>	gentechnisch veränderte Organismen <i>mpl</i> , GMO <i>mpl</i>	genetically modified organisms, GM organisms
OTAN <i>m/f</i>	NATO <i>f</i>	NATO
France: pacte <i>m</i> civil de solidarité, PACS <i>m</i> 	Deutschland: eingetragene Partnerschaft <i>f</i> 	legally recognised relationship
se pacser 	eine eingetragene Partnerschaft eingehen 	enter into a quasi-matrimonial relationship

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
PAF <i>m</i> , paysage <i>m</i> audiovisuel français	Frankreich: Französische Hörfunk- und Fernsehlandschaft <i>f</i>	France: French broadcasting scene
pareil	gleich	equal, same
parité <i>f</i> (hommes-femmes) 	Gleichstellung <i>f</i> , paritätische Besetzung <i>f</i> (Männer-Frauen) 	equal number of men and women in a syndicate, political party
parlement <i>m</i>	Parlament <i>n</i>	parliament
paroisse <i>f</i>	Kirchengemeinde <i>f</i>	parish
parti <i>m</i> financement <i>m</i> des partis	Partei <i>f</i> Parteienfinanzierung <i>f</i>	party party funding
participation <i>f</i> participant <i>m</i> participation <i>f</i> active taux <i>m</i> de participation participer	Partizipation <i>f</i> , Mitwirkung <i>f</i> , Beteiligung <i>f</i> Teilnehmer <i>m</i> Mitgestaltung <i>f</i> Wahlbeteiligung <i>f</i> teilnehmen, sich beteiligen	participation participant active participation (voter) turnout, poll (<i>n</i>) participate
partisan <i>m</i> , défenseur <i>m</i> , sympathisant <i>m</i>	Befürworter <i>m</i> , Anhänger <i>m</i>	proponent, supporter, advocate (<i>n</i>)
patrie <i>f</i> 	Vaterland <i>n</i> 	mother country 
pays <i>m</i> d'origine pays <i>m</i> (natal), terre <i>f</i> natale 	Herkunftsland <i>n</i> Heimat <i>f</i> 	country of origin native country, homeland 

Français

pays *mpl* les moins avancés parmi les
pays en développement, PMA *mpl*

paysage *m* audiovisuel français, PAF *m*

paysage *m* médiatique, médias *mpl*

peine *f* de mort

permanent *m* (*parti, syndicat, association*)

permis *m* de séjour
permis *m* de travail

persécution *f*

personnes *fpl* déplacées

perte *f* de confiance

petit-bourgeois *m*

pétition *f* 🚫

peuple *m* 🔑

peur *f* de l'avenir

Deutsch

Vierte Welt *f* 🚫, am wenigsten
entwickelte Länder *npl*

Frankreich: Französische Hörfunk- und
Fernsehlandschaft *f*

Medienlandschaft *f*, Medien *npl*

Todesstrafe *f*

Funktionär *m* 🚫

Aufenthaltserlaubnis *f*
Arbeitserlaubnis *f*

Verfolgung *f*

Vertriebene *m/fpl*

Vertrauensverlust *m*

Spießbürger *m*, Spießer *m* (*fam.*)

Unterschriftensammlung *f*

Volk *n* 🔑

Zukunftsangst *f*

English

Fourth World, least developed
countries

France: French broadcasting scene

media environment, media

death penalty, capital punishment

official (*n*) (of party, union)

residence permit
work permit

persecution

displaced persons


loss of confidence

bourgeois (*n*), square (*n*) (*fam.*), Philistine

petition (*n*)

people (of a nation) 🔑

fear of the future

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
place <i>f</i> d'apprentissage, emploi-formation <i>m</i>	Lehrstelle <i>f</i> , Ausbildungsplatz <i>m</i>	apprenticeship, traineeship
planning <i>m</i> familial	Familienplanung <i>f</i>	family planning
pluralité <i>f</i> culturelle	kulturelle Vielfalt <i>f</i>	cultural diversity
société <i>f</i> pluriculturelle	multiculturelle Gesellschaft <i>f</i>	multi-cultural society
PMA <i>mpl</i> , pays <i>mpl</i> les moins avancés parmi les pays en développement	Vierte Welt <i>f</i>  , am wenigsten entwickelte Länder <i>npl</i>	Fourth World, least developed countries
politique <i>f</i> les (hommes) politiques <i>mpl</i> politique <i>f</i> politicienne politique <i>f</i> sociétale	Politik <i>f</i> Politiker <i>mpl</i> Partei politik <i>f</i> Gesellschaft spolitik <i>f</i>	policy, politics politicians party politics, power politics social policy
pollution <i>f</i> (de l'environnement)	Umweltverschmutzung <i>f</i>	environmental pollution
population <i>f</i> population <i>f</i> active	Bevölkerung <i>f</i> erwerb stätige Bevölkerung <i>f</i>	population working population
porte-parole <i>m/f</i>	Sprecher <i>m</i>	spokesman
poste <i>m</i> , mandat <i>m</i>	Amt <i>n</i>	post, position
pot-de-vin <i>m</i> , commissions <i>fpl</i> occultes	Bestechungsgelder <i>npl</i> , Schmier geld <i>n</i>	bribe money, slush fund (<i>fam.</i>)
pouvoirs <i>mpl</i> publics	öffentliche Hand <i>f</i> , Behörden <i>fpl</i>	public authorities, public sector

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
précarité <i>f</i> précarité <i>f</i> de l'emploi	(soziale) Unsicherheit <i>f</i> unsichere Arbeitsverhältnisse <i>npl</i>	(social) insecurity job insecurity
„préférence <i>f</i> nationale“	Frankreich: „Frankreich den Franzosen“	France: “France for the French”
préjugé <i>m</i>	Vorurteil <i>n</i>	prejudice (<i>n</i>)
prendre ses fonctions <i>fpl</i>	ein Amt <i>n</i> antreten	take (an) office
présenter ses papiers <i>mpl</i>	sich ausweisen	identify o.s.
présidence <i>f</i> Présidence <i>f</i> européenne	Vorsitz <i>m</i> , Präsidentschaft <i>f</i> EU-Präsidentschaft <i>f</i>	presidency EU presidency
prestations <i>fpl</i> sociales	Sozialleistungen <i>fpl</i>	social security benefits
principe <i>m</i> principe <i>m</i> de subsidiarité 🔑	Grundsatz <i>m</i> Subsidiaritätsprinzip <i>n</i> 🔑	principle principle of subsidiarity 🔑
prisonnier <i>m</i> politique	politischer Gefangener <i>m</i>	political prisoner
procédé <i>m</i> (<i>techn.</i>), procès <i>m</i> (<i>jur.</i>), procédure <i>f</i>	Verfahren <i>n</i>	process, procedure, lawsuit (<i>jur.</i>)
processus <i>m</i> (<i>pol.</i>) processus <i>m</i> d'unification européenne	Prozess <i>m</i> europäischer Einigungsprozess <i>m</i>	process (<i>pol.</i>) European unification process

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
procès-verbal <i>m, compte rendu m</i>	Protokoll <i>n</i>	record (<i>n</i>), minutes
promouvoir	befördern, fördern	promote, sponsor (<i>vb</i>)
prospérité <i>f</i>	Wohlstand <i>m</i>	prosperity, affluence
protection <i>f</i> de la vie à naître	Schutz <i>m</i> des ungeborenen Lebens	protection of unborn life
protection <i>f</i> des données personnelles <i>France: Commission f Nationale Informatique et Libertés, CNIL f</i>	Datenschutz <i>m</i> <i>Deutschland: Datenschutzbeauftragter m</i>	data privacy protection <i>Germany: data protection commissioner</i> <i>France: National Commission for Data Protection and Civil Liberties</i>
protection <i>f</i> des mineurs	Jugendschutz <i>m</i>	youth protection/welfare
protestation <i>f</i>	Protest <i>m</i>	protest (<i>n</i>)
proximité <i>f</i> (<i>soc.</i>) police <i>f</i> de proximité services <i>mpl</i> de proximité	Bürgernähe <i>f</i> <i>Frankreich: bürgernahe Polizei f</i> <i>bürgernahe Einrichtungen fpl</i>	closeness to the citizens <i>France: neighbourhood police</i> community/neighbourhood services

Q | R

Français	Deutsch	English
qualification <i>f</i> professionnelle	abgeschlossene Berufsausbildung <i>f</i>	completed vocational/professional training
quartier <i>m</i> périphérique quartier <i>m</i> sensible/chaud	Vorort <i>m</i> , Vorstadt <i>f</i> Problemviertel <i>n</i> , sozialer Brennpunkt <i>m</i>	suburb problem/underprivileged district
quart-monde <i>m</i> 🚫	1) ärmste Bevölkerungsgruppen <i>fpl</i> in den Industrieländern 2) Vierte Welt <i>f</i> 🚫	Fourth World
quorum <i>m</i>	Beschlussfähigkeit <i>f</i>	quorum
radicalisme <i>m</i> 🚫	<i>Frankreich: eine der Mitte-Links- Bewegungen</i> <i>fpl</i>	<i>France: one of the centre-left movements</i>
rapports <i>mpl</i> humains	zwischenmenschliche Beziehungen <i>fpl</i>	human relations
rassemblement <i>m</i>	1) Kundgebung <i>f</i> 2) politische Bewegung <i>f</i>	1) rally (<i>n</i>) 2) political movement
recensement <i>m</i>	Volkszählung <i>f</i>	(national/population) census
reconduire à la frontière <i>f</i>	abschieben	deport
reconnaissance <i>f</i> mutuelle des diplômes	gegenseitige Anerkennung <i>f</i> von Abschlüssen	reciprocal recognition of final examinations

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
reconversion <i>f</i> , recyclage <i>m</i>	Umschulung <i>f</i>	job retraining
réduction <i>f</i> du temps de travail , RTT <i>f</i>	Arbeitszeitverkürzung <i>f</i>	reduction of working hours
refouler à la frontière <i>f</i>	an der Grenze <i>f</i> zurückweisen	refuse entry , turn away at the border
réfugié <i>m</i> politique	politischer Flüchtling <i>m</i>	political refugee
règlement <i>m</i> (UE)	Verordnung <i>f</i> (EU)	regulation (EU)
regroupement <i>m</i> familial	Familienzusammenführung <i>f</i>	reunification of families
relations <i>fpl</i> publiques , communication <i>f</i>	Öffentlichkeitsarbeit <i>f</i>	public relations , communication
religion <i>f</i> liberté <i>f</i> religieuse appartenance <i>f</i> religieuse	Religion <i>f</i> Religionsfreiheit <i>f</i> Religionszugehörigkeit <i>f</i>	religion religious freedom religious denomination
rendez-vous <i>m</i> citoyen , journée <i>f</i> citoyenne	<i>Frankreich</i> : staatsbürgerlicher Informationstag <i>m</i> für junge Erwachsene anstelle der Wehrpflicht	<i>France</i> : civic information day for young adults instead of conscription
<i>France</i> : Renseignements Généraux <i>mpl</i> , RG <i>mpl</i>	<i>Deutschland</i> : Verfassungsschutz <i>m</i>	intelligence service
répartition <i>f</i> des rôles	Rollenverteilung <i>f</i>	role distribution
représentant <i>m</i> , délégué <i>m</i>	Vertreter <i>m</i>	representative (<i>n</i>), delegate (<i>n</i>)

république *f* 
républicain *m* 

requête *f*

réseaux *mpl*
réseau *m* d'entraide 

résistance *f*
résistance *f* non-violente

respect *m* des droits de l'homme
respecter

responsabilité *f*
responsabilité *f* personnelle
responsabilités *fpl* gouvernementales
assumer des responsabilités *fpl* (pol.)
conscient de ses responsabilités *fpl*,
responsable

responsable *m/f* de groupe, animateur *m*

ressortissant *m* de l'Union européenne

restriction *f* des libertés individuelles

[ré-] unification *f*

revendication *f*

Republik *f* 
Frankreich: **Anhänger** *m* der republikanischen Staatsform

Petition *f* 

Seilschaft *f*, **Netzwerk** *m*
 soziales **Netzwerk** *n* 

Widerstand *m*
 gewaltloser **Widerstand** *m*

Achtung *f* der Menschenrechte
 respektieren, Rücksicht nehmen auf

Verantwortung *f*
Eigenverantwortung *f*
Regierungsverantwortung *f*
Verantwortung *f* übernehmen
 verantwortungsbewusst

Gruppenleiter *m*, **Betreuer** *m*

EU-Bürger *m*

Einschränkung *f* der Grundrechte

[Wieder-] **Vereinigung** *f*

Forderung *f*

republic 
republican (*n*)

petition (*n*), **appeal** (*n*)

network
 social **network**

resistance
 peaceful **resistance**

respect for human rights
 consider s.o.'s interests

responsibility
 personal **responsibility**
 governmental **responsibility**
 assume **responsibility**
 responsible, conscientious

group leader, **supervisor**

EU citizen

restriction of basic individual rights

[re]unification

claim (*n*)

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
revenu <i>m</i> minimum	<i>Frankreich</i> : Mindestlohn <i>m</i>	<i>France</i> : minimum wage
revenu <i>m</i> minimum d'insertion, RMI <i>m</i>	<i>Frankreich</i> : staatliche Unterstützung <i>f</i> für Bevölkerungsgruppen ohne Anspruch auf Arbeitslosengeld <i>n</i> und Sozialhilfe <i>f</i>	<i>France</i> : income support
RTT <i>f</i>, réduction <i>f</i> du temps de travail	Arbeitszeitverkürzung <i>f</i>	reduction of working hours
salaire <i>m</i> minimum interprofessionnel de croissance, SMIC <i>m</i>	<i>Frankreich</i> : gesetzlich garantierter Mindestlohn <i>m</i>	<i>France</i> : minimum wage
salaré <i>m</i>	Arbeitnehmer <i>m</i>	employee
sans-abri <i>m</i>, SDF <i>m</i>, sans domicile fixe <i>m</i>	Obdachloser <i>m</i>	homeless person
„sans papiers“ <i>m</i>	<i>Frankreich</i> : Ausländer <i>m</i> ohne gültige Aufenthaltspapiere	<i>France</i> : foreigner without valid residence papers
scolarité <i>f</i> obligatoire	Schulpflicht <i>f</i>	compulsory education/schooling
scrutin <i>m</i> majoritaire	Mehrheitswahlrecht <i>n</i>	majority voting system, first-past-the-post system
scrutin <i>m</i> proportionnel	Verhältnisswahlrecht <i>n</i>	proportional representation
SDF <i>m</i>, sans domicile fixe <i>m</i>, sans-abri <i>m</i>	Obdachloser <i>m</i>	homeless person

Français

Deutsch

English

sécurité *f* intérieureinnere Sicherheit *f*

internal security

Sénat *m* Frankreich: zweite Kammer *f*
des Parlaments

France: Senate

séparation *f* des pouvoirsGewaltenteilung *f*

division/separation of powers

service *m* civil Ersatzdienst *m* community service for conscientious
objectorsservice *m* national/militaireWehrdienst *m*

military/national service

service *m* publicFrankreich: Einrichtung *f*, die eine öffent-
liche Aufgabe übernimmt, verwaltet
oder kontrolliert
öffentlicher Auftrag *m*France: authority that assumes
a public functionmission *f* de service public

public utility

Service *m* Volontaire EuropéenEuropäischer Freiwilligendienst *m*

European Voluntary Service



service *m*, administration *f*Behörde *f*

authority, administrative body

services *mpl* de la protection de l'enfance
et de l'adolescenceJugendamt *n*

youth welfare office

SIDA *m*
test *m* de dépistage du SIDAAIDS *n*
AIDS-Test *m*AIDS
AIDS testsiège *m*Sitz *m*seat (*n*)

<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
SMIC <i>m</i> , salaire <i>m</i> minimum interprofessionnel de croissance	<i>Frankreich</i> : gesetzlich garantierter Mindestlohn <i>m</i>	<i>France</i> : guaranteed minimum wage
société <i>f</i> société <i>f</i> à deux vitesses société <i>f</i> civile société <i>f</i> de consommation société <i>f</i> de loisirs	Gesellschaft <i>f</i> Zweiklassengesellschaft <i>f</i> Bürgergesellschaft <i>f</i> , Zivilgesellschaft <i>f</i> Konsumgesellschaft <i>f</i> Freizeitgesellschaft <i>f</i>	society two-class society civil society consumer society leisure-time society
solidarité <i>f</i> solidarité <i>f</i> inter-génération solidaire <i>de</i>	Solidarität <i>f</i> Generationenvertrag <i>m</i> solidarisch <i>mit</i>	solidarity inter-generation solidarity feel solidarity <i>with</i>
sondage <i>m</i>	Umfrage <i>f</i>	opinion poll
sortie <i>f</i> du nucléaire	Atomausstieg <i>m</i>	phase-out of nuclear power
squat <i>m</i> , occupation <i>f</i> d'un immeuble	Hausbesetzung <i>f</i>	squatting
suffrage <i>m</i> , voix <i>f</i> suffrage <i>m</i> universel	Stimme <i>f</i> allgemeines Wahlrecht <i>n</i>	vote <i>(n)</i> universal suffrage
suiveur <i>m</i>	Mitläufer <i>m</i>	follower
suspension <i>f</i> du service national	<i>Frankreich</i> : Aussetzung <i>f</i> der Wehrpflicht	<i>France</i> : suspension of military service
sympathisant <i>m</i> , partisan <i>m</i>	Anhänger <i>m</i>	supporter, sympathiser
syndicat <i>m</i>  syndicat <i>m</i> lycéen	Gewerkschaft <i>f</i>  , Verband <i>m</i> <i>Frankreich</i> : Schülergewerkschaft <i>f</i>	(trade) union, association <i>France</i> : pupils' union

T

Français

table ronde

taux *m* de délinquance

taxes *fpl*

temps *m* libre, loisirs *mpl*

terre *f* natale, pays *m* natal 🔑

torture *f*

être **touché/concerné** par

premier, deuxième **tour *m***

toxicomane *m/f*, drogué *m*

tract *m*

travail *m*

travail *m* au noir

Deutsch

runder Tisch *m*

Kriminalitätsrate *f*

Steuern *fpl*, Abgaben *fpl*

Freizeit *f*

Heimat *f* 🔑

Folter *f*

betroffen sein von

erster, zweiter **Wahlgang *m***

Drogenabhängiger *m*, Drogensüchtiger *m*

Flugblatt *n*

Arbeit *f*

Schwarzarbeit *f*

English

round table discussion

crime rate

taxes, charges

leisure/free time

native country, homeland 🔑

torture (*n*)

be **affected/concerned** by

first, second **ballot round**

drug addict

leaflet

work (*n*)

black labour, moonlighting (*fam.*)

Français	Deutsch	English
<p>à l'unanimité</p> <p>[ré-] unification <i>f</i></p> <p>unité <i>f</i> allemande</p> <p>d'utilité publique, à but non-lucratif</p>	<p>einstimmig</p> <p>[Wieder-] Vereinigung <i>f</i></p> <p>deutsche Einheit <i>f</i></p> <p>gemeinnützig</p>	<p>unanimous(ly)</p> <p>[re]unification</p> <p>German unity</p> <p>non-profit making, charitable</p>
<p>vie <i>f</i> en société</p> <p>vie <i>f</i> privée</p> <p>vie <i>f</i> commune entre partenaires de même sexe</p>	<p>gesellschaftliches Leben <i>n</i></p> <p>Privatsphäre <i>f</i></p> <p>gleichgeschlechtliche Lebensgemeinschaft <i>f</i></p>	<p>life in society</p> <p>privacy</p> <p>homosexual/lesbian partnership</p>
<p>viol <i>m</i></p> <p>violation <i>f</i> des droits de l'homme</p> <p>violence <i>f</i> contre qqch/qqn</p> <p>violier/enfreindre une loi <i>f</i></p> <p>voix <i>f</i>, suffrage <i>m</i></p> <p>volontaire</p>	<p>Vergewaltigung <i>f</i></p> <p>Menschenrechtsverletzung <i>f</i></p> <p>Gewalt <i>f</i> gegen etw/jdn</p> <p>ein Gesetz <i>n</i> verletzen</p> <p>Stimme <i>f</i></p> <p>freiwillig</p>	<p>rape (<i>n</i>)</p> <p>violation of human rights</p> <p>violence against s.th./s.o.</p> <p>infringe/break/violate a law</p> <p>vote (<i>n</i>)</p> <p>voluntary</p>

V | X | Z

Français

politique *f* **volontariste**

vote *m* **de défiance**

vote *m* **protestataire**

voter
vote *m*, **suffrage** *m*

xénophobie *f*
xénophobe

ZEP *f*, **zone** *f* **d'éducation prioritaire**

Deutsch

entschlossene Politik *f*

Misstrauensvotum *m*

Protestwahl *f*

abstimmen
Abstimmung *f*

Fremdenfeindlichkeit *f*
ausländerfeindlich

**Frankreich: als problematisch eingestuftes
Gebiet, das besondere staatliche Zu-
wendungen für das Bildungswesen erhält**

English

offensive policy

vote of no confidence

protest vote

vote (*vb*), **poll** (*vb*)
vote (*n*), **voting**, **poll** (*n*)

xenophobia
xenophobic

**France: area targeted for special help in
education**

Bürgerengagement
Engagement citoyen
Civic commitment

Deutsch / Französisch / Englisch
Allemand / Français / Anglais

A

Deutsch

Abgaben *fpl*

Abgeordneter *m*

Abhängigkeit *f*

ABM-Stelle *f*

abschieben

Abschlussprüfung *f*

Abstammungsrecht *n* 🔑,
Abstammungsprinzip *n*

abstimmen
Abstimmung *f*

Abtreibung *f*
Abtreibungsparagraph *m*,
Paragraph *m* 218 (StGB)

Achtung *f* der Menschenrechte

AIDS-Test *m*

Aktivist *m*

Français

taxes *fpl*

député *m*

dépendance *f*

Allemagne: emploi *m* à durée déterminée
dans le cadre de la réinsertion des
demandeurs d'emploi

reconduire à la frontière *f*

examen *m* de fin d'études

droit *m* du sang 🔑

voter
vote *m*, suffrage *m*

avortement *m*,
Allemagne: article *m* du code pénal
relatif à l'avortement

respect *m* des droits de l'homme

test *m* de dépistage du SIDA

militant *m*

English

taxes, charges

member of parliament

dependence, dependency

Germany: employment within the scope of a
job-creation scheme

deport

final examination

jus sanguinis, citizenship by descent 🔑

vote (*vb*), poll (*vb*)
vote (*n*), voting, poll (*n*)

abortion
Germany: section of the penal code
referring to abortion

respect for human rights

AIDS test

activist (*n*)

Deutsch	Français	English
AKW <i>n</i> , Atomkraftwerk <i>n</i>	centrale <i>f</i> nucléaire	nuclear power station
Allgemeinwohl <i>n</i>	intérêt <i>m</i> général	common good, public welfare/interest
Amt <i>n</i> ein Amt <i>n</i> antreten Amtszeit <i>f</i> Ämterhäufung <i>f</i>	1) office <i>m</i> , bureau <i>m</i> 2) poste <i>m</i> , mandat <i>m</i> prendre ses fonctions <i>fp</i> durée <i>f</i> du mandat cumul <i>m</i> des mandats	1) office, department 2) post, position take (an) office term of office, tenure accumulation of offices
Anderssein <i>n</i> gegenseitige Anerkennung <i>f</i> von Abschlüssen	altérité <i>f</i> reconnaissance <i>f</i> mutuelle des diplômes	otherness, being different reciprocal recognition of final examinations
Angestellter <i>m</i>	employé <i>m</i>	(salaried) employee
Anhänger <i>m</i> (pol.) Anhänger <i>m</i> einer Sekte	partisan <i>m</i> , sympathisant <i>m</i> adepte <i>m/f</i> d'une secte	supporter, sympathiser follower of a sect
Anspruch <i>m</i> haben auf	avoir droit à, pouvoir prétendre à	have a claim to (<i>jur.</i>), be entitled to
Anstieg <i>m</i> des Rechtsextremismus einen Antrag <i>m</i> stellen	montée <i>f</i> de l'extrême-droite déposer un dossier <i>m</i> , faire une demande <i>f</i>	increase in right-wing extremism make an application
Arbeit <i>f</i> Arbeitgeber <i>m</i> Arbeitnehmer <i>m</i>	travail <i>m</i> , emploi <i>m</i> employeur <i>m</i> , patron <i>m</i> salarié <i>m</i>	work (<i>n</i>) employer employee

A

Deutsch

Arbeitsamt *n*
 Arbeitserlaubnis *f*
 Arbeitslosengeld *n*
 Arbeitslosenhilfe *f* empfangen

Arbeitsloseninitiative *f*
 Arbeitslosigkeit *f*
 Arbeitszeitverkürzung *f*

Arbeitsplatz *m*, Beschäftigung *f*
 Arbeitsplatzsicherheit *f*

Deutschland: AStA *m*, Allgemeiner
 Studentenausschuss *m*

Asylrecht *n*
 Asylbewerber *m*

Atomausstieg *m*
 Atomkraftwerk *n*, AKW *n*

Aufenthaltserlaubnis *f*

eine Affäre *f* aufklären
 sexuelle Aufklärung *f*

Aufnahme *f*, Empfang *m*

Aufstand *m*

Français

agence *f* pour l'emploi
 permis *m* de travail
 allocation-chômage *f*
 toucher les **ASSEDIC** *fpl* (Association pour
 l'emploi dans l'industrie et le commerce)
 collectif *m* de chômeurs
 chômage *m*
 réduction *f* du temps de travail, RTT *f*

emploi *m*
 sécurité *f* de l'emploi

France: BDE *m*, Bureau *m* des Etudiants

droit *m* d'asile
 demandeur *m* d'asile

sortie *f* du nucléaire
 centrale *f* nucléaire

permis *m* de séjour

éclaircir une affaire *f*
 éducation *f* sexuelle

accueil *m*

émeutes *fpl*

English

employment office, job centre
 work permit
 unemployment benefit
 draw (*vb*) income support

unemployment action group
 unemployment
 reduction of working hours

employment, job, position
 job security

students' union

right of asylum
 asylum seeker




phase-out of nuclear power
 nuclear power station

residence permit

throw light on an issue
 sex education




reception, welcome (*n*)

uprising, riot (*n*)

Deutsch	Français	English
sozialer Aufstieg <i>m</i>	ascension <i>f</i> sociale	social advancement
Ausbildung <i>f</i>  Ausbildungsplatz <i>m</i> , Lehrstelle <i>f</i>	formation <i>f</i>  emploi <i>m</i> formation, place <i>f</i> d'apprenti	training, apprenticeship apprenticeship, traineeship
ausgrenzen	exclure, marginaliser	exclude, marginalize
Ausländer <i>m</i> ausländerfeindlich ausländisch	étranger <i>m</i> xénophobe étranger	foreigner xenophobic foreign
Auslieferung <i>f</i>	extradition <i>f</i>	extradition
Ausschreitungen <i>fpl</i>	incidents <i>mpl</i>	riots, disturbances
Ausschuss <i>m</i>	comité <i>m</i> , commission <i>f</i>	committee, commission
Außenseiter <i>m</i>	marginal <i>m</i>	outsider
Aussiedler <i>m</i> 	Allemagne: Allemand <i>m</i> de souche rapatrié des pays de l'Est	Germany: repatriate (<i>n</i>)
Aussperrung <i>f</i>	lock-out <i>m</i>	lock-out (<i>n</i>)
sich ausweisen	présenter ses papiers <i>mpl</i>	identify o.s.
Ausweisung <i>f</i>	expulsion <i>f</i>	expulsion
Auszubildender <i>m</i> , Azubi <i>m/f</i> , Lehrling <i>m</i>	apprenti <i>m</i>	trainee, apprentice

B

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
BAföG <i>n</i> (Bundesausbildungsförderungsgesetz)	<i>Allemagne</i> : système <i>m</i> de prêt-bourse d'études	<i>Germany</i> : student grant scheme
Basisdemokratie <i>f</i>	démocratie <i>f</i> directe	direct democracy
Beamter <i>m</i>	fonctionnaire <i>m/f</i> 🇩🇪	civil servant
befördern	promouvoir	promote
Befugnis <i>f</i>	compétence <i>f</i> , attribution <i>f</i>	authority, competence, responsibility
Befürworter <i>m</i>	défenseur <i>m</i> , partisan <i>m</i>	proponent, supporter, advocate (<i>n</i>)
Behörde <i>f</i> Behörden <i>fpl</i>	service <i>m</i> , administration <i>f</i> autorités <i>fpl</i> , pouvoirs <i>mpl</i> publics	authority, administrative body authorities
einen Beitrag <i>m</i> leisten	apporter sa contribution <i>f</i>	make a contribution
sexuelle Belästigung <i>f</i>	harcèlement <i>m</i> sexuel	sexual harassment
jdn benachteiligen benachteiligte Jugendliche <i>m/fpl</i>	défavoriser qqn jeunes <i>mpl</i> défavorisés	discriminate against s.o., prejudice s.o. disadvantaged young people
beraten Beratungsstelle <i>f</i> Berufsberater <i>m</i>	conseiller centre <i>m</i> d'aide et d'accueil conseiller <i>m</i> d'orientation professionnelle	advise guidance centre vocational guidance officer
Berufsarmee <i>f</i>	armée <i>f</i> de métier	professional army

Deutsch	Français	English
abgeschlossene Berufsausbildung <i>f</i>	qualification <i>f</i> professionnelle	completed vocational/professional training
Beschäftigung <i>f</i> , Arbeitsplatz <i>m</i>	emploi <i>m</i>	employment, job, occupation
einen Beschluss <i>m</i> fassen Beschlussfähigkeit <i>f</i>	voter une décision <i>f</i> quorum <i>m</i>	pass a resolution quorum
Besitzstandswahrung <i>f</i>	maintien <i>m</i> des acquis	protection of vested rights
Bestechung <i>f</i> Bestechungsgelder <i>npl</i> , Schmiergeld <i>n</i>	corruption <i>f</i> commissions <i>fpl</i> occultes , pot-de-vin <i>m</i>	corruption, bribery bribe money, slush fund (<i>fam.</i>)
Beteiligung <i>f</i> sich beteiligen	participation <i>f</i> participer	participation participate
Betreuer <i>m</i> , Gruppenleiter <i>m</i> Betreuung <i>f</i>	animateur <i>m</i> , accompagnateur <i>m</i> animation <i>f</i> , encadrement <i>m</i>	supervisor, group leader supervision, tutoring
Deutschland: Betriebsrat <i>m</i> 	France: comité <i>m</i> d'entreprise 	works council
betroffen sein von	être concerné/touché par	be affected/concerned by
Bevölkerung <i>f</i> erwerbstätige Bevölkerung <i>f</i> ärmste Bevölkerungsgruppen <i>fpl</i> in den Industrieländern	population <i>f</i> population <i>f</i> active quart-monde <i>m</i> 	population working population Fourth World, poorest population segments in the industrialised nations
zwischenmenschliche Beziehungen <i>fpl</i>	rappports <i>mpl</i> humains	human relations

B

Deutsch

Bildung *f*, Erziehung *f*
Bildungsurlaub *m*

Bodenrecht *n* 🔑

Bundes-, föderal

Bundesjugendring *m*

Bundesministerium *n* für Familie,
Senioren, Frauen und Jugend

Bundesrat *m*

Bundestag *m*

mündiger/aktiver Bürger *m*,
Staatsbürger *m* 🔑
Bürgerbeauftragter *m*
Bürgerbewegung *f*

Bürgerengagement *n*

Français

éducation *f*, culture *f* 🔑
congé-formation *m*

droit *m* du sol 🔑

fédéral

Allemagne: Fédération *f* des différentes
associations et organisations de
jeunesse

Allemagne: Ministère *m* fédéral de la
famille, des Personnes âgées, des
Femmes et de la Jeunesse

Allemagne: chambre *f* des Länder

Allemagne: chambre *f* fédérale

citoyen *m* 🔑

médiateur *m* (pol.)
Allemagne: mouvement *m* de
citoyens
engagement *m* citoyen

English

education, upbringing
educational leave

jus soli, citizenship by birth 🔑

federal

Germany: National Federation of Youth
Associations

Germany: Federal Ministry for Family
Affairs, Senior Citizens, Women and
Youth

Germany: Federal Council, upper house of
the German parliament

Germany: Federal Diet, lower house of the
German parliament

citizen, national 🔑



ombudsman
Germany: civil movement

civic commitment, community
involvement


Deutsch	Français	English
<p>Bürgerentscheid <i>m</i></p> <p>Bürgergesellschaft <i>f</i>, Zivilgesellschaft <i>f</i></p> <p>Bürgerinitiative <i>f</i></p> <p>bürgernah</p> <p>Bürgernähe <i>f</i></p> <p>bürgernahe Einrichtungen <i>fpl</i></p> <p>Bürgerrechte <i>npl</i></p> <p>Bürgerrechtler <i>m</i></p> <p>Bürgersinn <i>m</i>, Gemeinsinn <i>m</i></p>	<p><i>Allemagne:</i> référendum <i>m</i> au niveau communal</p> <p>société <i>f</i> civile</p> <p>comité <i>m</i> d'action, association <i>f</i> de défense</p> <p>proche des citoyens</p> <p>proximité <i>f</i> (<i>soc.</i>)</p> <p>services <i>mpl</i> de proximité</p> <p>droits <i>mpl</i> civiques</p> <p>défenseur <i>m</i> des droits civiques</p> <p>civisme <i>m</i></p>	<p><i>Germany:</i> local referendum</p> <p>civil society</p> <p>local pressure group, (civic) action group</p> <p>grass-roots, popular</p> <p>closeness to the citizens</p> <p>community/neighbourhood services</p> <p>civil rights/liberties</p> <p>civil rights activist</p> <p>public spirit</p>
<p>Bürgermeister <i>m</i></p>	<p>maire <i>m</i></p>	<p>mayor</p>
<p>Büro <i>n</i></p>	<p>bureau <i>m</i>, office <i>m</i></p>	<p>office (<i>n</i>)</p>
<p>Chancengleichheit <i>f</i></p>	<p>égalité <i>f</i> des chances</p>	<p>equal opportunities</p>
<p>Clique <i>f</i></p>	<p>bande <i>f</i></p>	<p>clique</p>
<p>Datenschutz <i>m</i></p> <p><i>Deutschland:</i> Datenschutzbeauftragter <i>m</i></p>	<p>protection <i>f</i> des données personnelles</p> <p><i>France:</i> Commission <i>f</i> Nationale Informatique et Libertés, CNIL <i>f</i></p>	<p>data privacy protection</p> <p><i>Germany:</i> data protection commissioner</p> <p><i>France:</i> National Commission for Data Protection and Civil Liberties</p>

D

Deutsch

Demokratie *f* 
 demokratiefeindlich
Demonstrant *m*
Demonstration *f*, **Demo** *f*
 eine **Demonstration** *f* auflösen
Deutschstämmiger *m*
Dialog *m*
 dialogbereit
Direktmandat *n* 
Diskriminierung *f*
 (aufgrund des Geschlechts)
Diskussion *f*
doppelte Staatsbürgerschaft *f*,
 „Doppelpass“ *m*
Dritte-Welt-Gruppe *f*
Drogenabhängiger *m*, **Drogensüchtiger** *m*
duale Ausbildung *f*

Français



démocratie *f* 
 anti-démocratique
manifestant *m*
manifestation *f*, **manif** *f*
disperser une manifestation *f*
Allemand *m de souche*
dialogue *m*
 ouvert au dialogue
Allemagne: mandat *m direct*
discrimination *f* (sexiste)
débat *m*
double nationalité *f*
Allemagne: association *f d'aide au*
développement dans le tiers-monde
toxicomane *m/f*, **drogué** *m*
formation *f en alternance*




English

democracy 
 anti-democratic
demonstrator
demonstration, **demo**
break up a demonstration
ethnic German
dialogue
 open to dialogue
Germany: direct mandate
 (gender) **discrimination**
discussion
dual nationality
Germany: development aid group, Third
World Group
drug addict
day-release apprenticeship/training



<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
ehrenamtlich	bénévole	honorary
Eigenverantwortung <i>f</i>	responsabilité <i>f</i> personnelle	personal responsibility
Einberufung <i>f</i>	incorporation <i>f</i> (dans l'armée)	draft (<i>n</i>), call-up (<i>n</i>) (into the army)
einen Abstimmungsvorschlag <i>m</i> einbringen sich einbringen	déposer une motion <i>f</i> s'engager , s'investir	table a motion/proposal commit o.s.
Einbürgerung <i>f</i>	naturalisation <i>f</i>	naturalisation
Einfluss <i>m</i> nehmen auf	influencer , influer sur	influence (<i>vb</i>), have an influence on
Einheimischer <i>m</i>	autochtone <i>m/f</i>	native (<i>n</i>)
deutsche Einheit <i>f</i>	unité <i>f</i> allemande	German unity
sich einmischen	s'ingérer	interfere
Einrichtung <i>f</i>	institution <i>f</i> , organisme <i>m</i>	institution , establishment , organisation
Einschränkung <i>f</i> der Grundrechte	restriction <i>f</i> des libertés individuelles	restriction of basic individual rights
sich einsetzen für	s'engager en faveur de	actively support
jdn einstellen	embaucher qqn	take on/hire s.o.
einstimmig	à l'unanimité	unanimous(ly)
illegale Einwanderung <i>f</i>	immigration <i>f</i> clandestine	illegal immigration

E

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Empfang <i>m</i> , Aufnahme <i>f</i>	accueil <i>m</i>	reception, welcome (<i>n</i>)
Empfänger <i>m</i> (einer staatlichen Leistung)	bénéficiaire <i>m/f</i>	beneficiary
sich für etw engagieren	militer pour qqch	argue/campaign for s.th.
freie Entfaltung <i>f</i> der Persönlichkeit	libre épanouissement <i>m de la personnalité</i>	free development of personality
jdn entlassen	licencier qqn	dismiss s.o.
Entscheidungsträger <i>m</i>	décideur <i>m</i>	decision-maker
Entwicklungshilfe <i>f</i>	aide <i>f au développement</i>	development aid
Erfahrungsaustausch <i>m</i>	échange <i>m d'expériences</i>	exchange of experience(s)
Erklärung <i>f</i> der Menschen- und Bürgerrechte	Déclaration <i>f des droits de l'homme et du citoyen</i>	declaration of human and civil rights
soziale Errungenschaften <i>fpl</i>	acquis <i>mpl sociaux</i>	social achievements/entitlements
Ersatzdienst <i>m</i> 	service <i>m civil</i> 	community service for conscientious objectors
Erstwähler <i>m</i>	jeune <i>m/f votant pour la première fois</i>	first-time voter
Erwachsenenbildung <i>f</i>	éducation <i>f populaire, formation</i> <i>f permanente</i>	adult education
Erwachsener <i>m</i>	adulte <i>m/f</i>	adult (<i>n</i>)
Erziehung <i>f</i> , Bildung <i>f</i> erziehungsberechtigt	éducation <i>f</i> titulaire de l'autorité <i>f parentale</i>	upbringing, education in charge of education





Deutsch	Français	English
Ethikunterricht <i>m</i> 	<i>Allemagne: cours m d'éthique à la place des cours de religion</i>	<i>Germany: instruction in ethics instead of religious education</i>
EU-Bürger <i>m</i> EU-Erweiterung <i>f</i> EU-Präsidentschaft <i>f</i>	ressortissant <i>m</i> de l'Union européenne élargissement <i>m</i> de l'Union européenne Présidence <i>f</i> européenne	EU citizen enlargement of the EU EU presidency
Europarat <i>m</i>	Conseil <i>m</i> de l'Europe	Council of Europe
Europäischer Rat <i>m</i> (EU)	Conseil <i>m</i> européen (UE)	European Council (EU)
europäischer Einigungsprozess <i>m</i>	processus <i>m</i> d'unification européenne	European unification process
Familienplanung <i>f</i>	planning <i>m</i> familial	family planning
Familienzusammenführung <i>f</i>	regroupement <i>m</i> familial	reunification of families
Festung <i>f</i> Europa	forteresse <i>f</i> Europe	Fortress Europe
politischer Flüchtling <i>m</i>	réfugié <i>m</i> politique	political refugee
Flugblatt <i>n</i>	tract <i>m</i>	leaflet
föderal, Bundes- Föderalismus <i>m</i> 	fédéral fédéralisme <i>m</i> 	federal federalism
Folter <i>f</i>	torture <i>f</i>	torture (<i>n</i>)

F

Deutsch	Français	English
fördern	promouvoir	promote, sponsor (vb)
Forderung <i>f</i>	revendication <i>f</i>	claim (n)
Fortbildung <i>f</i>	formation <i>f</i>	training
Frauenbeauftragte <i>f</i>	Allemagne: déleguée <i>f</i> aux droits des femmes	Germany: women's rights delegate
Frauenbewegung <i>f</i>	mouvement <i>m</i> des femmes	women's movement
Frauenquote <i>f</i>	Allemagne: pourcentage <i>m</i> de postes/mandats réservés aux femmes (dans un parti, une organisation, etc.)	Germany: predetermined percentage of offices to be held by women (in a party, organisation etc.)
persönliche Freiheit <i>f</i>	liberté <i>f</i> individuelle	personal freedom
Freistellung <i>f</i> 	mise <i>f</i> à disposition, heures <i>fpl</i> de délégation (syndicat) 	release (n) from (employment) duties
freiwillig	volontaire	voluntary (adj)
Europäischer Freiwilligendienst <i>m</i>	Service <i>m</i> Volontaire Européen	European Voluntary Service
Freiwilliges Soziales/Ökologisches Jahr <i>n</i>	Allemagne: année <i>f</i> de volontariat social/écologique	Germany: Voluntary Social/Ecological Service Year
Freizeit <i>f</i>	loisirs <i>mpl</i>, temps <i>m</i> libre	leisure/free time
Freizügigkeit <i>f</i>	libre circulation <i>f</i>	freedom of movement
fremd	étranger	foreign, unfamiliar
Fremdenfeindlichkeit <i>f</i>	xénophobie <i>f</i>	xenophobia

Deutsch	Français	English
Führung <i>f</i> Führungskräfte <i>fpl</i> , Führungsspitze <i>f</i>	direction <i>f</i> dirigeants <i>mpl</i> , cadres <i>mpl</i>	leadership leaders, top management
Fünf-Prozent-Hürde <i>f</i> , Fünf-Prozent-Klausel <i>f</i>	<i>Allemagne: clause f restrictive des 5 %</i>	<i>Germany: 5% minimum</i> (of the vote required for representation in a parliament or in a council)
Fundamentalismus <i>m</i>	intégrisme <i>m</i> , fondamentalisme <i>m</i>	fundamentalism
Funktionär <i>m</i>	permanent <i>m</i> (<i>parti, syndicat, association</i>)	official (<i>n</i>) (of party, union)
Gebietskörperschaften <i>fpl</i> rechtes/linkes Gedankengut <i>n</i> politischer Gefangener <i>m</i>	collectivités <i>fpl</i> <i>territoriales</i> idéologie <i>f</i> de la droite/gauche prisonnier <i>m</i> <i>politique</i>	local/regional authorities right-/left-wing ideology political prisoner
Gegner <i>m</i>	opposant <i>m</i> , adversaire <i>m/f</i>	opponent, adversary
Gemeinde <i>f</i> Gemeinderat <i>m</i> Kirchengemeinde <i>f</i>	municipalité <i>f</i> , commune <i>f</i> conseil <i>m</i> <i>municipal</i> paroisse <i>f</i>	municipality, local authority municipal/local/district council parish
gemeinnützig	d'utilité <i>f</i> <i>publique, à but non-lucratif</i>	non-profit making, charitable
Gemeinschaft <i>f</i>	collectivité <i>f</i>	community (<i>n</i>)

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Gemeinsinn <i>m</i> , Bürgersinn <i>m</i>	civisme <i>m</i>	public spirit
Generationenkonflikt <i>m</i> Generationenvertrag <i>m</i>	conflit <i>m</i> de générations solidarité <i>f</i> inter-générations	generation conflict/gap inter-generation solidarity
Genosse <i>m</i>	camarade <i>m/f</i>	comrade
gentechnisch veränderte Organismen <i>mpl</i> , GMO <i>mpl</i>	organismes <i>mpl</i> génétiquement modifiés, OGM <i>mpl</i>	genetically modified organisms, GM organisms
soziale Gerechtigkeit <i>f</i>	justice <i>f</i> sociale	social justice
Gesellschaft <i>f</i> Gesellschaftspolitik <i>f</i> gesellschaftliches Leben <i>n</i> Riss <i>m</i> durch die Gesellschaft Zwei-Klassen-Gesellschaft <i>f</i>	société <i>f</i> politique <i>f</i> sociétale vie <i>f</i> en société fracture <i>f</i> sociale société <i>f</i> à deux vitesses	society social policy life in society social tear two-class society
Geschlechtskrankheit <i>f</i>	MST <i>f</i> , maladie <i>f</i> sexuellement transmissible	sexually transmitted disease, STD, VD, venereal disease
Gesetz <i>n</i> ein Gesetz <i>n</i> verkünden ein Gesetz <i>n</i> verabschieden ein Gesetz <i>n</i> tritt in Kraft Gesetzgeber <i>m</i>	loi <i>f</i> promulguer une loi <i>f</i> voter une loi <i>f</i> une loi <i>f</i> entre en vigueur législateur <i>m</i>	law promulgate a law pass a law a law comes into force legislator
Gewalt <i>f</i> gegen etw/jdn	violence <i>f</i> contre qqch/qqn	violence against s.th./s.o.
Gewaltenteilung <i>f</i>	séparation <i>f</i> des pouvoirs	division/separation of powers

Deutsch	Français	English
Gewerkschaft <i>f</i> 	syndicat <i>m</i> 	(trade) union
Glaubens- und Gewissensfreiheit <i>f</i>	liberté <i>f</i> de conscience	freedom of conscience and religion
Glaubwürdigkeit <i>f</i>	crédibilité <i>f</i>	credibility
gleich Gleichberechtigung <i>f</i>	égal, pareil égalité <i>f</i> (des droits)	equal, same equality (of rights), equal status (of men and women)
Gleichheit <i>f</i> Gleichstellung <i>f</i> 	égalité <i>f</i> parité <i>f</i> 	equality equality (of men and women) equal number (of men and women)
Gleichgültigkeit <i>f</i>	indifférence <i>f</i>	indifference, unconcern
Globalisierung <i>f</i>	mondialisation <i>f</i>	globalisation
Grundgesetz <i>n</i>	<i>Allemagne</i> : Loi <i>f</i> fondamentale	<i>Germany</i> : Basic Law
freiheitliche demokratische Grundordnung <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : ordre <i>m</i> fondamental libéral et démocratique	<i>Germany</i> : free and democratic basic order
Grundrechte <i>npl</i> Grundfreiheiten <i>fpl</i> Verletzung <i>f</i> der Grundrechte	droits <i>mpl</i> fondamentaux libertés <i>fpl</i> fondamentales atteinte <i>f</i> aux libertés individuelles	basic/individual rights basic liberties, civil rights violation of basic rights
Grundsatz <i>m</i> Grundsatzdiskussion <i>f</i>	principe <i>m</i> discussion <i>f</i> de fond	principle discussion on fundamental issues
Gruppenleiter <i>m</i> , Betreuer <i>m</i>	responsable <i>m/f</i> de groupe, animateur <i>m</i>	group leader, supervisor
Günstlingswirtschaft <i>f</i>	clientélisme <i>m</i>	favouritism

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Handel <i>m</i> fairer Handel <i>m</i>	commerce <i>m</i> commerce <i>m</i> équitable	trade, commerce fair trade
Handlungsspielraum <i>m</i>	marge <i>f</i> de manœuvre	scope, room for manoeuvre
Hausbesetzung <i>f</i>	squat <i>m</i> , occupation <i>f</i> d'un immeuble	squatting
Heimat <i>f</i> 🔑	terre <i>f</i> natale, pays <i>m</i> (natal) 🔑	native country, homeland 🔑
Herkunftsland <i>n</i>	pays <i>m</i> d'origine	country of origin
humanitäre Hilfsorganisation <i>f</i>	organisation <i>f</i> humanitaire	humanitarian relief organisation
eine Initiative <i>f</i> ergreifen	prendre une initiative <i>f</i>	take an initiative
interkulturelles Lernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> interculturel	intercultural learning
Interventionsrecht <i>n</i>	droit <i>m</i> d'ingérence	right of intervention
seine Interessen <i>npl</i> vertreten	défendre ses intérêts <i>mpl</i>	defend one's interests
Interessengruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> de pression, lobby <i>m</i>	lobby (<i>n</i>)
Interessenkonflikt <i>m</i>	conflit <i>m</i> d'intérêts	clash/conflict of interests
Interessenvertretung <i>f</i> (Betrieb)	instances <i>fpl</i> de représentation et de délégation (<i>dans une entreprise</i>)	representation of interests (<i>in a firm</i>)

Deutsch	Français	English
<p>Jugend <i>f</i></p> <p>Jugendlicher <i>m</i></p> <p>Jugendamt <i>n</i></p> <p>Jugendarbeit <i>f</i></p> <p>Jugendaustausch <i>m</i></p> <p>Jugendkriminalität <i>f</i></p> <p>Jugendkultur <i>f</i></p> <p>Jugendorganisation <i>f</i> einer Partei</p> <p>Jugendpolitik <i>f</i></p> <p>Jugendschutz <i>m</i></p> <p>Jugendstadtrat <i>m</i></p> <p>Jugendverband <i>m</i></p> <p>Jugendring <i>m</i></p>	<p>jeunesse <i>f</i></p> <p>jeune <i>m/f</i>, adolescent <i>m</i></p> <p>services <i>mpl</i> de la protection de l'enfance et de l'adolescence</p> <p>activités <i>fpl</i> en faveur de la jeunesse</p> <p>échanges <i>mpl</i> de jeunes</p> <p>délinquance <i>f</i> juvénile</p> <p>culture <i>f</i> jeunes</p> <p>jeunesses <i>fpl</i> d'un parti politique</p> <p>politique <i>f</i> en faveur des jeunes</p> <p>protection <i>f</i> des mineurs</p> <p>conseil <i>m</i> municipal de jeunes</p> <p>association <i>f</i> de jeunesse</p> <p>Allemagne: Conseil <i>m</i> des associations de jeunesse</p>	<p>youth, young people</p> <p>young person, youth</p> <p>youth welfare office</p> <p>youth work</p> <p>youth exchange programme</p> <p>juvenile delinquency</p> <p>youth culture</p> <p>young party members' organisation</p> <p>politics directed at young people</p> <p>youth protection/welfare</p> <p>local youth council</p> <p>youth association</p> <p>Germany: Federation of Youth Associations</p>
<p>für etw kämpfen</p>	<p>militer pour qqch</p>	<p>argue/campaign for s.th.</p>
<p>Kandidat <i>m</i></p> <p>kandidieren für (ein Amt)</p>	<p>candidat <i>m</i></p> <p>être candidat à (un poste)</p>	<p>candidate (<i>n</i>)</p> <p>stand for (office) (<i>vb</i>)</p>
<p>Kernkraft <i>f</i></p> <p>Kernkraftwerk <i>n</i></p>	<p>énergie <i>f</i> nucléaire</p> <p>centrale <i>f</i> nucléaire</p>	<p>nuclear power/energy</p> <p>nuclear power plant</p>
<p>Kindergeld <i>n</i></p>	<p>allocations <i>fpl</i> familiales</p>	<p>family allowance</p>

K

Deutsch

Klassensprecher *m*

Kollege *m* (*Gewerkschaft*)

Kommunalpolitiker *mpl*

Kommunalwahlen *fpl*
Kommune *f*, **Gemeinde** *f*

einen **Kompromiss** *m* schließen

einen **Konflikt** *m* austragen

gesellschaftlicher **Konsens** *m*

Konsumgesellschaft *f*

Krawalle *mpl*
Krawallmacher *m*

Kriminalitätsrate *f*

Kultur *f* 🔑
Kulturhoheit *f* 🔑

Kundgebung *f*

Langzeitarbeitslosigkeit *f*

Français

délégué *m de classe*

camarade *m* (*syndicat*)

élus *mpl locaux*

élections *fpl municipales*
commune *f*

faire un **compromis** *m*

gérer un **conflit** *m*

consensus *m social*

société *f de consommation*

émeutes *fpl*
casseur *m*

taux *m de délinquance*

culture *f*, **civilisation** *f* 🔑
Allemagne: pouvoir *m de décision des*
Länder en matière d'éducation, de formation
et de culture

rassemblement *m*

chômage *m de longue durée*

English

class representative

brother (*trade union*)

local government politicians

local government elections
borough, municipality

enter into a **compromise**

resolve a **dispute**

social **consensus**

consumer society

riot (*n*), **brawl** (*n*)
rioter


crime rate

civilisation, culture 🔑
Germany: autonomy of the federal states
in educational and cultural matters

rally (*n*)






long-term unemployment

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
eheähnliche Lebensgemeinschaft <i>f</i>	concubinage <i>m</i>	cohabitation, living together
Lebensgestaltung <i>f</i> Lebensstandard <i>m</i>	style <i>m de vie</i> niveau <i>m de vie</i>	life-style standard of living
Lehrling <i>m</i> , Auszubildender <i>m</i> , Azubi <i>m/f</i> Lehrstelle <i>f</i> , Ausbildungsplatz <i>m</i>	apprenti <i>m</i> place <i>f d'apprenti</i> , emploi-formation <i>m</i>	apprentice, trainee apprenticeship, traineeship
Lesbe <i>f</i>	lesbienne <i>f</i>	lesbian (<i>n</i>)
Links-/Rechtsextremist <i>m</i>	militant <i>m d'extrême-gauche/droite</i>	left-wing/right-wing extremist
Lobby <i>f</i> , Interessengruppe <i>f</i> Lobbyist <i>m</i>	groupe <i>m de pression</i> , lobby <i>m</i> membre <i>m d'un lobby</i>	lobby (<i>n</i>) lobbyist
Machtmissbrauch <i>m</i>	abus <i>m de pouvoir</i>	abuse of power
Mahnwache <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : manifestation <i>f silencieuse</i>	<i>Germany</i> : silent vigil
allgemeinpolitisches Mandat <i>n</i>	<i>Allemagne</i> : mandat <i>m des conseils élus (étudiants, élèves etc.) appelés à prendre des positions politiques d'ordre général</i>	<i>Germany</i> : general political mandate

Deutsch	Français	English
soziale Marktwirtschaft <i>f</i>	économie <i>f</i> sociale de marché	social market economy
Medien <i>npl</i> , Medienlandschaft <i>f</i> medienwirksam	médias <i>mpl</i> , paysage <i>m</i> médiatique médiatique	media , media environment (having) high media impact
Mehrheit <i>f</i>	majorité <i>f</i>	majority
freie Meinungsbildung <i>f</i> Meinungsfreiheit <i>f</i> Recht <i>n</i> auf freie Meinungsäußerung	<i>Allemagne:</i> libre formation <i>f</i> de l'opinion personnelle liberté <i>f</i> d'opinion liberté <i>f</i> d'expression	<i>Germany:</i> shaping of opinion freedom of opinion freedom of expression
Menschenkette <i>f</i>	chaîne <i>f</i> humaine	human chain
Menschenrechte <i>npl</i> Menschenrechtsverletzung <i>f</i> Menschenwürde <i>f</i>	droits <i>mpl</i> de l'homme violation <i>f</i> des droits de l'homme dignité <i>f</i> humaine	human rights violation of human rights human dignity
militant 	prêt à recourir à la violence <i>f</i>	militant (<i>adj</i>)
Minderheit <i>f</i>	minorité <i>f</i>	minority
minderjährig	mineur	under age , minor
Mischehe <i>f</i>	couple <i>m</i> mixte	mixed marriage
Misshandlung <i>f</i>	maltraitance <i>f</i>	maltreatment
Missstände <i>mpl</i>	dysfonctionnement <i>m</i>	deplorable state of affairs

Deutsch	Français	English
Misstrauen <i>n</i> Misstrauensvotum <i>n</i>	méfiance <i>f</i> vote <i>m</i> de défiance	distrust, mistrust vote of no confidence
Mitarbeit <i>f</i> in einer Partei	engagement <i>m</i> dans un parti	party commitment
Mitbestimmung <i>f</i> Mitentscheidung <i>f</i> Mitgestaltung <i>f</i>	cogestion <i>f</i> codécision <i>f</i> participation <i>f</i> active	co-determination, co-management co-decision active participation
Mitbürger <i>m</i> 🔑	concitoyen <i>m</i> 🔑	fellow citizen 🔑
Mitglied <i>n</i> Mitgliedsbeitrag <i>m</i> Mitgliedsausweis <i>m</i>	adhérent <i>m</i> , membre <i>m</i> cotisation <i>f</i> carte <i>f</i> de membre	member membership subscription/fee membership card, union card
Mitläufer <i>m</i>	suiveur <i>m</i>	follower
Mitspracherecht <i>n</i>	droits <i>mpl</i> d' expression	right to have a say
Mitwirkung <i>f</i> , Partizipation <i>f</i>	participation <i>f</i>	participation
Mobbing <i>n</i>	harcèlement <i>m</i> moral	bullying
multikulturelle Gesellschaft <i>f</i>	société <i>f</i> pluriculturelle	multi-cultural society

N | O

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Nachbarschaftshilfe <i>f</i>	aide <i>f</i> entre voisins	neighbourly help
Nation <i>f</i>  Nationalismus <i>m</i>	nation <i>f</i>  nationalisme <i>m</i>	nation  nationalism
NATO <i>f</i>	OTAN <i>m/f</i>	NATO
Neo-Nazi <i>m</i>	néo-nazi <i>m</i>	neo-Nazi (<i>n</i>)
soziales Netzwerk <i>n</i> 	réseau <i>m</i> d'entraide 	social network
Nichtregierungsorganisation <i>f</i> , NRO <i>f</i>	organisation <i>f</i> non-gouvernementale, ONG <i>f</i>	non-governmental organisation, NGO
Nichtwähler <i>m</i>	abstentionniste <i>m/f</i>	non-voter
Niedriglohngruppe <i>f</i>	catégorie <i>f</i> des bas salaires	low-wage earners
Obdachloser <i>m</i>	SDF <i>m</i> , sans domicile fixe <i>m</i> , sans-abri <i>m</i>	homeless person
Obrigkeitsdenken <i>n</i>	esprit <i>m</i> de sujétion	deference (to public authorities), subservience
öffentliche Hand <i>f</i> öffentlicher Auftrag <i>m</i>	pouvoirs <i>mpl</i> publics mission <i>f</i> de service public	public sector, public authorities public function


Deutsch	Français	English
<p>öffentlicher Dienst <i>m</i> öffentliche Meinung <i>f</i> öffentliche Ordnung <i>f</i></p> <p>Öffentlichkeitsarbeit <i>f</i></p> <p>Öko (-Freak) <i>m (fam.)</i></p> <p>Ostdeutscher <i>m</i>, Ossi <i>m (fam.)</i></p> <p>sich outen</p>	<p>fonction <i>f</i> publique opinion <i>f</i> publique ordre <i>m</i> public</p> <p>relations <i>fpl</i> publiques, communication <i>f</i></p> <p>écolo <i>m/f (fam.)</i></p> <p>Allemand <i>m de l'Est</i></p> <p>faire son coming-out <i>m</i></p>	<p>public/civil service public opinion public order</p> <p>public relations, communication</p> <p>eco-freak <i>(fam.)</i></p> <p>East German <i>(n)</i></p> <p>come out (of the closet)</p>
<p>Parlament <i>n</i> Parlamentswahlen <i>fpl</i></p>	<p>parlement <i>m</i> (élections) législatives <i>fpl</i></p>	<p>parliament parliamentary elections</p>
<p>Partei <i>f</i> Parteienfinanzierung <i>f</i> Parteitag <i>m</i></p>	<p>parti <i>m</i> financement <i>m</i> des partis congrès <i>m d'un parti</i></p>	<p>party party funding party conference/congress</p>
<p>Partizipation <i>f</i>, Mitwirkung <i>f</i></p>	<p>participation <i>f</i></p>	<p>participation</p>
<p>Deutschland: eingetragene Partnerschaft <i>f</i></p>	<p>France: pacte <i>m</i> civil de solidarité, PACS <i>m</i></p>	<p>Germany: registered partnership France: quasi-matrimonial partnership</p>
<p>fälschungssicherer Personalausweis <i>m</i></p>	<p>carte <i>f d'identité</i> infalsifiable</p>	<p>unforgeable identity card</p>
<p>Petition <i>f</i> 🇩🇪</p>	<p>requête <i>f</i></p>	<p>petition <i>(n)</i>, appeal <i>(n)</i></p>

P | Q

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Plenum <i>n</i>	assemblée <i>f</i> plénière	plenary session
Politik <i>f</i> Politiker <i>mpl</i> Politikverdrossenheit <i>f</i> Parteipolitik <i>f</i>	politique <i>f</i> les (hommes) politiques <i>mpl</i> désaffection <i>f</i> du politique politique <i>f</i> politique	policy, politics politicians political disaffection party politics, power politics
Polizeieinsatz <i>m</i>	intervention <i>f</i> de la police	police intervention
Präsidentschaft <i>f</i> , Vorsitz <i>m</i>	présidence <i>f</i>	presidency, chairmanship
Pressemitteilung <i>f</i> Pressefreiheit <i>f</i>	communiqué <i>m</i> de presse liberté <i>f</i> de la presse	press release freedom of the press
Privatsphäre <i>f</i>	vie <i>f</i> privée	privacy
Problemviertel <i>n</i> , sozialer Brennpunkt <i>m</i>	quartier <i>m</i> sensible/chaud	problem/underprivileged district
Protest <i>m</i> Protestwahl <i>f</i>	protestation <i>f</i> vote <i>m</i> protestataire	protest (<i>n</i>) protest vote
Protokoll <i>n</i>	procès-verbal <i>m</i> , compte rendu <i>m</i>	record (<i>n</i>), minutes
Prozess <i>m</i>	processus <i>m</i> (<i>pol.</i>), procès <i>m</i> (<i>jur.</i>)	process (<i>pol.</i>) (<i>n</i>), trial (<i>jur.</i>) (<i>n</i>)
Quotenfrau <i>f</i>	Allemagne: femme <i>f</i> quota	Germany: alibi woman to fulfil a quota

Deutsch	Français	English
Radikalismus <i>m</i> 🇩🇪	extrémisme <i>m</i>	extremism
Randalierer <i>m</i>	casseur <i>m</i>	rioter
Randgruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> marginal	marginal group
Rechts-/Linksextremist <i>m</i>	militant <i>m</i> d'extrême-droite/gauche	right-/left-wing extremist
Rechte <i>npl</i> und Pflichten <i>fpl</i>	droits <i>mpl</i> et devoirs <i>mpl</i>	rights and duties
Regierung <i>f</i> Regierungskoalition <i>f</i> Regierungsverantwortung <i>f</i>	gouvernement <i>m</i> coalition <i>f</i> gouvernementale responsabilité <i>f</i> du gouvernement	government government coalition governmental responsibility
Regierungswechsel <i>m</i>	changement <i>m</i> de gouvernement	change of government
Religion <i>f</i> Religionsfreiheit <i>f</i> Recht <i>n</i> auf freie Religionsausübung Religionsunterricht <i>m</i> 🇩🇪 Religionszugehörigkeit <i>f</i>	religion <i>f</i> liberté <i>f</i> religieuse liberté <i>f</i> du culte Allemagne: cours <i>m</i> de religion appartenance <i>f</i> religieuse	religion religious freedom freedom of worship Germany: religious education, RE religious denomination
Republik <i>f</i> 🇩🇪 Republikaner <i>m</i> 🇩🇪	république <i>f</i> 🇩🇪 Allemagne: membre <i>m</i> ou sympathisant <i>m</i> du parti d'extrême-droite „Die Republikaner“	republic 🇩🇪 Germany: member of the right-wing extremist party „Die Republikaner“
Richtlinie <i>f</i> (EU)	directive <i>f</i> (UE)	directive (EU)

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Rollenverteilung <i>f</i>	répartition <i>f</i> des rôles	role distribution
Rücksicht <i>f</i> nehmen auf	respecter	consider s.o.'s interests
Rücktritt <i>m</i>	démission <i>f</i>	resignation
Rückzug <i>m</i> ins Private	cocooning <i>m</i>	cocooning
runder Tisch <i>m</i>	table <i>f</i> ronde	round table discussion
Schlichtung <i>f</i>	arbitrage <i>m</i>	arbitration
Schmiergeld <i>n</i> , Bestechungsgelder <i>npl</i>	pot-de-vin <i>m</i> , commissions <i>fpl</i> occultes	slush money (<i>fam.</i>)
Schüler <i>m</i> Schülerzeitung <i>f</i>	élève <i>m/f</i> journal <i>m</i> scolaire	pupil school magazine
Schulpflicht <i>f</i>	scolarité <i>f</i> obligatoire	compulsory education/schooling
Schutz <i>m</i> des ungeborenen Lebens	protection <i>f</i> de la vie à naître	protection of unborn life
Schwangerschaftsabbruch <i>m</i>	IVG <i>f</i> , interruption <i>f</i> volontaire de grossesse	termination (of pregnancy)
Schwarzarbeit <i>f</i> schwarze Kassen <i>fpl</i>	travail <i>m</i> au noir caisses <i>fpl</i> noires	black labour, moonlighting (<i>fam.</i>) secret kitties

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Schweigemarsch <i>m</i>	marche <i>f</i> silencieuse	silent march
schwul Schwulenszene <i>f</i>	homosexuel, gay milieux <i>mpl</i> homosexuels	homosexual (<i>adj.</i>), gay (<i>adj.</i>) gay community
Seilschaft <i>f</i>	réseaux <i>mpl</i>	network
Selbstbestimmung <i>f</i>	autodétermination <i>f</i>	self-determination
Selbsthilfegruppe <i>f</i> 	association <i>f</i> d'entraide	self-help group
Selbstverwaltung <i>f</i>	autogestion <i>f</i>	self-administration, self-management
innere Sicherheit <i>f</i>	sécurité <i>f</i> intérieure	internal security
Sitz <i>m</i>	siège <i>m</i>	seat (<i>n</i>)
Solidarität <i>f</i> Solidargemeinschaft <i>f</i> solidarisch <i>mit</i>	solidarité <i>f</i> communauté <i>f</i> solidaire solidaire <i>de</i>	solidarity mutual benefit society feel solidarity <i>with</i>
Sozialabbau <i>m</i> Sozialhilfe <i>f</i> Sozialleistungen <i>fpl</i> Sozialstaat <i>m</i> , Wohlfahrtsstaat <i>m</i> soziales Netz <i>n</i>	démantèlement <i>m</i> du système social aide <i>f</i> sociale prestations <i>fpl</i> sociales État <i>m</i> social , État-providence <i>m</i> <i>Allemagne: système</i> <i>m</i> de protection sociale	dismantlement of the welfare system supplementary welfare benefits social security benefits welfare state <i>Germany: social services network</i>
sozialer Brennpunkt <i>m</i> , Problemviertel <i>n</i>	quartier <i>m</i> sensible/chaud	problem/underprivileged district
Spaß- und Freizeitgesellschaft <i>f</i>	société <i>f</i> d'amusement et de loisirs	fun and leisure-time society

Deutsch

Spende *f*
Spendenaffäre *f*

Spießbürger *m*, Spießer *m* (fam.)

Spitzenkandidat *m*


Splittergruppe *f*

Sprecher *m*

Staat *m* 

Rechtsstaat *m*

Staatenloser *m*

Staatsbürger *m* in Uniform 

Staatsbürgerschaft *f* 

doppelte Staatsbürgerschaft *f*

Erwerb *m* der Staatsbürgerschaft

Deutschland: Staatsangehörigkeitsgesetz *n*

Stadtrat *m*

Stadtverwaltung *f*

Statussymbol *n*

Stellung *f* der Frau in der Gesellschaft

Français

don *m*
Allemagne: affaire *f* du financement
occulte des partis

petit-bourgeois *m*

tête *f* de liste

groupuscule *m*, groupe *m* dissident


porte-parole *m/f*

État *m* 

État *m* de droit

apatride *m/f*

Allemagne: citoyen *m* en uniforme

citoyenneté *f* 

double nationalité *f*

obtention *f* de la nationalité

France: Code *m* de la Nationalité

conseil *m* municipal

municipalité *f*

symbole *m* de réussite sociale

condition *f* de la femme

English

contribution (to political party), donation
Germany: party finance scandal

bourgeois (*n*), square (*n*) (fam.), Philistine

frontrunner

splinter group

spokesman

state 

constitutional state

stateless person

Germany: citizen in uniform

citizenship 

dual nationality

obtaining nationality






Nationality Act

municipal/local/district council

municipality, local authority

status symbol

position of women in society

Deutsch	Français	English
Steuern <i>fpl</i> Steuerzahler <i>m</i>	impôts <i>mpl</i> , taxes <i>fpl</i> contribuable <i>m/f</i>	taxes taxpayer
Stiftung <i>f</i>	fondation <i>f</i>	foundation
Stimme <i>f</i> Erststimme <i>f</i>  Zweitstimme <i>f</i>  Stimmhaltung <i>f</i> ungültige Stimme <i>f</i> Stimmzettel <i>m</i>	voix <i>f</i> , suffrage <i>m</i> Allemagne: vote <i>m</i> pour un candidat Allemagne: vote <i>m</i> pour un parti abstention <i>f</i> bulletin <i>m</i> nul bulletin <i>m</i> de vote	vote (<i>n</i>) Germany: vote (<i>n</i>) for a candidate Germany: vote (<i>n</i>) for a party abstention spoiled vote ballot/voting card
Stipendium <i>n</i>	bourse <i>f</i>	grant (<i>n</i>), scholarship
Streik <i>m</i>	grève <i>f</i>	strike (<i>n</i>)
Student <i>m</i> , Studierender <i>m</i> Studentenparlament <i>n</i> , Stupa <i>n</i> verfasste Studierendenschaft <i>f</i>	étudiant <i>m</i> conseil <i>m</i> (élu) des étudiants Allemagne: l'ensemble <i>m</i> des étudiants inscrits dans une université, habilités à élire leurs représentants	student elected student council Germany: student body
Studium <i>n</i>	études <i>fpl</i>	(course of) studies
Subsidiaritätsprinzip <i>n</i> 	principe <i>m</i> de subsidiarité 	principle of subsidiarity 
Sympathisant <i>m</i>	adepte <i>m/f</i> , partisan <i>m</i>	supporter, sympathiser
politische Szene <i>f</i>	milieux <i>mpl</i> politiques	political milieu

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Tagesordnung <i>f</i>	ordre <i>m</i> du jour	agenda
Tarifverhandlungen <i>fpl</i>	négociations <i>fpl</i> d'une convention collective	collective bargaining, pay/wage talks
Teilnehmer <i>m</i> teilnehmen	participant <i>m</i> participer	participant participate
Todesstrafe <i>f</i>	peine <i>f</i> de mort	death penalty, capital punishment
Totalverweigerer <i>m</i>	insoumis <i>m</i>	total conscientious objector
Transparent <i>n</i> 🇷🇺	banderole <i>f</i>	banner (<i>n</i>)
Überfremdung <i>f</i>	Allemagne: proportion <i>f</i> „excessive“ d'étrangers	Germany: excessive proportion of foreigners
Umfrage <i>f</i>	sondage <i>m</i>	opinion poll
Umschulung <i>f</i>	reconversion <i>f</i> , recyclage <i>m</i>	job retraining
Umwelt <i>f</i> Umweltschutz <i>m</i> Umweltschützer <i>m</i> Umweltverschmutzung <i>f</i>	environnement <i>m</i> protection <i>f</i> de l'environnement écologiste <i>m/f</i> pollution <i>f</i> (de l'environnement)	environment environmental protection ecologist environmental pollution
Unabhängigkeit <i>f</i>	indépendance <i>f</i>	independence

Deutsch
Français
English
unantastbar

 ziviler **Ungehorsam** *m*
Unionsbürgerschaft *f*
UNO *f*, Vereinte Nationen *fpl*
Unsicherheit *f*
Unterschriftensammlung *f*

 staatliche **Unterstützung** *f*
Untersuchungsausschuss *m*
unveräußerlich
Unzufriedenheit *f*
Urabstimmung *f*
Vaterland *n* 
Verantwortung *f*
Verantwortung *f* übernehmen (*pol.*)

intangible
désobéissance *f* civile

citoyenneté *f* européenne

ONU *m/f*, Nations Unies *fpl*
insécurité *f*
pétition *f* 
allocation *f*, **aide** *f* publique

commission *f* d'enquête

inaliénable
mécontentement *m*
consultation *f* de la base syndicale

patrie *f* 
responsabilité *f*
assumer des responsabilités *fpl*
inviolable

 civil **disobedience**
European citizenship
UNO, United Nations

insecurity
petition (*n*)

 state **support**
investigation/fact-finding committee
inalienable
dissatisfaction, **discontent**
union strike ballot
mother country 
responsibility
assume responsibility

Deutsch	Français	English
verantwortungsbewusst	conscient de ses responsabilités <i>fpl</i> , responsable	responsible, conscientious
Verband <i>m</i>	fédération <i>f</i> , syndicat <i>m</i>	federation, association
Verbraucher <i>m</i>	consommateur <i>m</i>	consumer
Verein <i>m</i> <i>Deutschland</i> : eingetragener Verein <i>m</i> , e.V. <i>m</i> Vereinigungsfreiheit <i>f</i>	association <i>f</i> <i>France</i> : association <i>f</i> loi 1901 liberté <i>f</i> d'association	club, association, agency registered club/association freedom of association
Verfahren <i>n</i>	procédure <i>f</i> , procédé <i>m</i> (<i>techn.</i>), procès <i>m</i> (<i>jur.</i>)	process, procedure, lawsuit (<i>jur.</i>)
Verfassung <i>f</i> , Grundgesetz <i>n</i> Verfassungsbeschwerde <i>f</i> verfassungsfeindlich <i>Deutschland</i> : Verfassungsschutz <i>m</i> verfassungswidrig	constitution <i>f</i> , <i>Allemagne</i> : Loi <i>f</i> fondamentale <i>Allemagne</i> : recours <i>m</i> constitutionnel <i>France</i> : Renseignements Généraux <i>mpl</i> , RG <i>mpl</i> contraire à la constitution <i>f</i>	constitution, <i>Germany</i> : basic law <i>Germany</i> : constitutional complaint anti-constitutional intelligence service unconstitutional
Verflechtung <i>f</i>	interdépendance <i>f</i>	interdependence
Verfolgung <i>f</i>	persécution <i>f</i>	persecution
Vergewaltigung <i>f</i>	viol <i>m</i>	rape <i>n</i>
politische Verhältnisse <i>npl</i>	situation <i>f</i> politique	political situation

<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Verhandlung <i>f</i>	négociation <i>f</i>	negotiation
ein Gesetz <i>n</i> verletzen	enfreindre/violier une loi <i>f</i>	infringe/break/violate a law
Verordnung <i>f</i> (EU)	règlement <i>m</i> (UE)	regulation (EU)
Versammlungsfreiheit <i>f</i>	liberté <i>f</i> de réunion	freedom of assembly
Verschmelzung <i>f</i> der Kulturen	métissage <i>m</i> des cultures, <i>France: „France black-blanc-beur“</i> <i>f</i>	merging/mixing of cultures
Vertrag <i>m</i> Zeitvertrag <i>m</i> , befristeter Arbeitsvertrag <i>m</i> unbefristeter Arbeitsvertrag <i>m</i>	contrat <i>m</i> CDD <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée déterminée CDI <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée indéterminée	contract (<i>n</i>) temporary contract, fixed-term contract permanent employment contract
Vertrauensmann <i>m</i>	délégué <i>m</i> syndical	shop steward
Vertrauensverlust <i>m</i>	perte <i>f</i> de confiance	loss of confidence
Vertreter <i>m</i>	représentant <i>m</i> , délégué <i>m</i>	representative (<i>n</i>), delegate (<i>n</i>)
Vertriebene <i>m/fpl</i>	personnes <i>fpl</i> déplacées	displaced persons
Verwaltung <i>f</i>	administration <i>f</i>	administration
Vetorecht <i>n</i>	droit <i>m</i> de veto	right of veto
Vetternwirtschaft <i>f</i>	népotisme <i>m</i>	nepotism

V

Deutsch

kulturelle **Vielfalt** *f*

Vierte Welt *f* , am wenigsten entwickelte Länder *npl*

Volk *n* 
Volksbefragung *f*
Volkszählung *f*

volljährig
Volljährigkeit *f*

Vollversammlung *f*

Vorort *m*, **Vorstadt** *f*

Vorsitz *m*, **Präsidentschaft** *f*

Vorstand *m*

Vorurteil *n*

Français

pluralité *f* culturelle

quart-monde *m*, **pays** *mpl* les moins avancés parmi les pays en développement, **PMA** *mpl*

peuple *m* 
consultation *f* populaire
recensement *m*

majeur
majorité *f*

assemblée *f* générale

banlieue *f*, **quartier** *m* périphérique

présidence *f*


conseil *m* d'administration, **directoire** *m*

préjugé *m*

English

cultural **diversity**

Fourth World, least developed countries

people (of a nation) 
survey (*n*) of opinion
(national/population) census

of age
majority, legal age

general assembly

suburb

presidency

board of directors, executive board

prejudice (*n*)

Deutsch	Français	English
<p>Wahl <i>f</i> wählen wählbar wahlberechtigt sein Wahlbeteiligung <i>f</i> Wähler <i>m</i> freie Wählergemeinschaft <i>f</i> Wahlkampf <i>m</i> Wahlrecht <i>n</i> allgemeines Wahlrecht <i>n</i> erster/zweiter Wahlgang <i>m</i> Mehrheitswahlrecht <i>n</i></p> <p>Verhältniswahlrecht <i>n</i> Stichwahl <i>f</i></p>	<p>élection <i>f</i>, vote <i>m</i>, scrutin <i>m</i> élire, voter éligible avoir le droit <i>m de vote</i> taux <i>m de participation</i> électeur <i>m</i> liste <i>f sans étiquette</i> campagne <i>f électorale</i> droit <i>m de vote</i> suffrage <i>m universel</i> premier/deuxième tour <i>m</i> scrutin <i>m majoritaire</i></p> <p>scrutin <i>m proportionnel</i> ballottage <i>m</i></p>	<p>elections, poll(ing), ballot elect, vote for eligible be entitled to vote (voter) turnout, poll voter, elector free list (<i>pol.</i>) electoral campaign voting right universal suffrage first/second ballot round majority voting system, first-past-the-post system proportional representation stand-off vote</p>
einheitliche Währung <i>f</i>	monnaie <i>f unique</i>	single currency
Wehrdienst <i>m</i> den Wehrdienst <i>m</i> verweigern Wehrpflichtiger <i>m</i> Aussetzung <i>f</i> der Wehrpflicht	service <i>m national/militaire</i> être objecteur de conscience appelé <i>m</i> suspension <i>f</i> du service national	military/national service be a conscientious objector conscript (<i>n</i>), draftee suspension of military service
berufliche Weiterbildung <i>f</i>	formation <i>f continue</i>	advanced vocational training
Wende <i>f</i>	<i>Allemagne: chute</i> <i>f</i> du régime de la RDA	<i>Germany: turnaround</i> (<i>pol.</i>)
Wertewandel <i>m</i>	mutation <i>f</i> des valeurs	fundamental change in values

Westdeutscher *m*, **Wessi** *m (fam.)*
Widerstand *m*
gewaltloser Widerstand *m*
[Wieder-] Vereinigung *f*

politische **Willensbildung** *f*
willkürlich
Wohlfahrtsstaat *m*, **Sozialstaat** *m*
Wohlstand *m*
Wohngeld *n*
Wohngemeinschaft *f*, **WG** *f*
Wohnsitz *m*
Workcamp *n*
Workshop *m*
Allemand *m de l'Ouest*
résistance *f*
résistance *f non-violente*
[ré-] unification *f*
Allemagne: formation *f de volonté* *politique*
arbitraire
État-providence *m*, **État** *m social*
prosperité *f*
allocation *f logement*
colocation *f*
lieu *m de résidence*
chantier *m*
atelier *m*
West German (*n*)

resistance
peaceful resistance
[re]unification
Germany: forming political opinion
arbitrary
welfare state
prosperity, affluence
housing benefit, rent allowance
flat-share, shared accommodation
place of residence
workcamp
workshop




<i>Deutsch</i>	<i>Français</i>	<i>English</i>
Zivilcourage <i>f</i>	<i>Allemagne: citoyenneté f active</i>	active community involvement
Zivildienstleistender <i>m</i> , Zivi <i>m (fam.)</i>	<i>Allemagne: objecteur m de conscience effectuant son service civil</i>	<i>Germany: conscientious objector doing community service</i>
Zivilgesellschaft <i>f</i>	société f civile	civil society
Zivilisation <i>f</i> 🔑	civilisation f 🔑	civilisation 🔑
Zukunftsangst <i>f</i>	peur f de l'avenir	fear of the future
an der Grenze <i>f</i> zurückweisen	refouler à la frontière f	refuse entry, turn away at the border
Zusammenarbeit <i>f</i>	coopération f	cooperation
sozialer Zusammenhalt <i>m</i>	cohésion f sociale	social cohesion
friedliches Zusammenleben <i>n</i>	coexistence f pacifique	peaceful co-existence
Zuständigkeit <i>f</i>	compétence f, attribution f	responsibility, competence, authority
Zuwanderung <i>f</i>	immigration f	immigration

Civic commitment



Index in English


Index

- abortion** 17, 56
abstention 14, 85
abuse of power 14, 75
accumulation of offices 36, 57
social **achievements** 14, 66
activist (*n*) 37, 56
administration 89
 administrative body 14, 50, 60
adult (*n*) 14, 66
advanced vocational training 30, 91
social **advancement** 16, 59
adversary 14, 40, 69
advise 22, 60
advocate (*n*) 24, 41, 60
be **affected by** 21, 52, 61
affluence 45, 92
of **age** 36, 90
agenda 40, 86
agency 16, 88
AIDS 50
AIDS test 50, 56
anti-constitutional 23, 88
anti-democratic 25, 64
appeal (*n*) 48, 79
make an **application** 24, 26, 57
apprentice 15, 59, 75
 apprenticeship 15, 28, 43, 59, 75
arbitrary 15, 92
arbitration 15, 82
argue for s.th. 37, 66, 73
association 16, 51, 88
 registered association 16
asylum seeker 24, 58
authority 14, 16, 17, 21, 50, 60, 93
authority (that assumes a public function) 50
ballot 18, 27, 91
 ballot card 85
 first ballot round 52, 91
 second ballot round 52, 91
banner (*n*) 17, 86
basic rights 26, 71
 basic liberties 35, 71
being different 15, 57
beneficiary 17, 66
black labour 52, 82
board of directors 22, 25, 90
borough 21, 74
bourgeois 42, 84
brawl 28, 74
break a law 28, 53, 89
bribe, bribery, bribe money 21, 23, 43, 61
brother (trade union) 18, 74
bullying 31, 77
call-up (*n*) (into the army) 32, 65
campaign for s.th. 37, 66, 73
candidate (*n*) 18, 73
capital punishment 42, 86
census 90
change of government 19, 81
charges 52, 56


- charitable 53, 69
 citizen  19, 62
 citizenship  19, 84
 citizenship by birth 26, 62
 citizenship by descent 26, 56
 civic commitment 29, 62
 (civic) action group 20, 63
 civil liberties 26, 63
 civil rights 26, 35, 63, 71
 civil rights activist 24, 63
 civil servant 30, 60
 civil service 30, 78
 civil society 51, 63, 93
 civilisation  19, 23, 74, 93
 have a claim to 26, 57
 claim (*n*) 48, 68
 clash of interests 22, 72
 class representative 24, 74
 clique 17, 63
 closeness to the citizens 45, 63
 club 16, 88
 registered club 16, 88
 cocooning 20, 82
 co-decision 20, 77
 co-determination 20, 77
 peaceful co-existence 20, 93
 cohabitation 20, 22, 75
 social cohesion 20, 93
 collective bargaining 39, 86
 co-management 20, 77
 come out (of the closet) 20, 79
 commerce 21, 72
 commission, committee 21, 59
 commit o.s. 29, 33, 65
 common good 33, 57
 communication 21, 47, 79
 community 20, 69
 community involvement 29, 62, 93
 community service for conscientious objectors 50, 66
 community services 45, 63
 gay community 37, 83
 competence 16, 21, 60, 93
 enter into a compromise 21, 74
 compulsory education/schooling 49, 82
 comrade 18, 70
 be concerned by 21, 52, 61
 conflict of interests 22, 72
 conscientious objector doing community service 93
 be a conscientious objector 39, 91
 conscript (*n*) 15, 91
 conscientious 48, 88
 social consensus 22, 74
 consider 22
 constitution 23, 88
 constitutional state 29, 84
 consumer 22, 88
 consumer society 51, 74
 contract (*n*) 23, 89
 fixed-term contract 19, 23, 89
 temporary contract 19, 23, 89

Index

- permanent employment contract 19, 23, 89
- contribution (to political party) 26, 84
make a **contribution** 23, 60
- cooperation 23, 93
- corruption 23, 61
- Council of Europe 22, 67
- country of origin 41, 72
- credibility 23, 71
- crime rate 52, 74
- culture  23, 74
single **currency** 38, 91
- data privacy protection 45, 63
- day-release apprenticeship/training 30, 64
- death penalty 42, 86
- decision-maker 24, 66
- declaration of human and civil rights 24, 66
- deference (to public authorities) 78
- delegate (*n*) 24, 47, 89
- democracy  25, 64
- demonstrator 36, 64
demonstration, **demo** 36, 64
break up a **demonstration** 36, 64
- department 18, 39, 57
- dependence, **dependency** 25, 56
- deplorable state of affairs 26, 76
- deport (*vb*) 46, 56
- development aid 14, 66
- free **development of personality** 29, 66
- dialogue 25, 64
- direct democracy 25, 60
- directive (EU) 25, 81
- disaffection (*political*) 25, 80
- disadvantaged young people 24, 60
- discontent 37, 87
- discriminate against **s.o.** 24, 60
- discussion 24, 64
discussion on fundamental issues 26, 71
- dismantlement of the welfare system 24, 83
- dismiss **s.o.** 35, 66
- civil **disobedience** 25, 87
- displaced persons 42, 89
resolve a **dispute** 22, 74
- dissatisfaction 37, 87
- district council 22, 69, 84
- distrust (*n*) 37, 77
- disturbances 32, 59
- cultural **diversity** 43, 90
- division of powers 50, 70
- donation 26, 84
- draft (*n*) 32, 65
draftee 15, 91
- drug addict 26, 52, 64
- dual nationality 26, 64, 84
- East German (*n*) 15, 79
- ecologist 27, 86
eco-freak (*fam.*) 27, 79
- education 27, 62, 66
adult **education** 27, 66
in charge of **education** 17, 66
educational leave 22, 62





elections	27, 91	expulsion	29, 59
elect (<i>vb</i>)	27, 91	extradition	30, 59
elector	27, 91	extremism	30, 81
electoral campaign	18, 91	fact-finding committee	21, 87
eligible	27, 91	fair trade	21, 72
employer	28, 57	family allowance	15, 73
employee	28, 49, 57	family planning	43, 67
employment	28, 58, 61	favouritism	20, 71
employment office	14, 58	fear of the future	42, 93
enlargement of the EU	27, 67	federal	30, 62, 67
social entitlements	14, 66	federalism 	30, 67
be entitled to	26, 57	federation (<i>org.</i>)	30, 88
environment	29, 86	fellow citizen	21, 77
environmental pollution	43, 86	final examination	29, 56
environmental protection	29, 86	first-past-the-post system	49, 91
equal	27, 41, 71	first-time voter	66
equality (of rights)	27, 71	flat-share	20, 92
equality	27, 71	follower	51, 77
equal opportunities	27, 63	follower of a sect	14, 57
equal number/status (of men and women)	41, 71	foreign	29, 59, 68
establishment	32, 40, 65	foreigner	29, 59
ethnic German	15, 64	Fortress Europe	30, 67
European citizenship	19, 87	foundation	30, 85
EU citizen	48, 67	Fourth World	42, 43, 46, 61, 90
European Council (EU)	22, 67	free list (<i>pol.</i>)	35, 91
European unification process	44, 67	free time	35, 52, 68
European Voluntary Service	50, 68	personal freedom	34, 68
exchange of experience(s)	27, 66	freedom of assembly	35, 89
exclude	29, 36, 59	freedom of association	16, 88
executive board	22, 25, 90	freedom of conscience and religion	34, 71


Index

- freedom of expression 34, 76
freedom of movement 35, 68
freedom of opinion 34, 76
freedom of the press 35, 80
freedom of worship 35, 81
frontrunner 18, 84
fun and leisure-time society 51, 83
fundamental change in values 38, 91
fundamentalism 30, 32, 69
gay (*n*) 31, 83
gender discrimination 25, 64
general assembly 16, 90
generation conflict/gap 22, 70
genetically modified organisms 39, 40, 70
globalisation 38, 71
government 31, 81
 governmental responsibility 48, 81
 government coalition 20, 81
GM organisms 39, 40, 70
grant (*n*) 18, 85
grass-roots 19, 63
group leader 14, 15, 48, 61, 71
guidance centre 19, 60
sexual harassment 31, 60
hire s.o. (*vb*) 28, 65
homeland  41, 52, 72
homeless person 49, 78
homosexual (*n*) 31, 83
 homosexual partnership 53
honorary 17, 65
housing benefit 15, 92
human chain 19, 76
 human dignity 25, 76
 human rights 26, 76
humanitarian relief organisation 40, 72
identify o.s. 44, 59
unforgeable identity card 18, 79
right-/left-wing ideology 69
immigration 31, 93
 illegal immigration 31, 65
inalienable 32, 87
draw income support 16, 58
increase in right-wing extremism 38, 57
independence 32, 86
indifference 32, 71
individual rights 26, 71
influence (*vb*), have an influence on 32, 65
infringe a law 28, 53, 89
take an initiative 32, 72
insecurity 32, 87
institution 32, 40, 65
intelligence service 47, 88
interdependence 33, 88
consider s.o.'s interests 48, 82
defend one's interests 33, 72
interfere 32, 65
internal security 50, 83
investigation committee 21, 87
inviolable 32, 87
jus sanguinis 26, 56


jus soli	26, 62	local council	22, 69, 84
job	28, 58, 61	local government elections	27, 74
job centre	14, 58	local government politicians	28, 74
job insecurity	28, 44	local pressure group	16, 20, 63
job retraining	47, 86	local youth council	22, 73
job security	28, 58	lock-out (<i>n</i>)	35, 59
social justice	34, 70	long-term unemployment	19, 74
juvenile delinquency	24, 73	loss of confidence	42, 89
law	35, 70	low-wage earners	18, 78
promulgate a law	35, 70	majority	36, 76
pass a law	35, 70	majority voting system	49, 91
a law comes into force	35, 70	majority, legal age	36, 90
lawsuit	44, 88	maltreatment	36, 76
leadership	25, 69	marginalize	29, 36, 59
leaders (<i>pol.</i>)	18, 25, 69	marginal group	31, 81
leaflet	52, 67	social market economy	27, 76
least developed countries	42, 43, 90	mayor	36, 63
left-wing extremist	75, 81	media, media environment	37, 42, 76
legal age	36, 90	(having) high media impact	37, 76
intercultural learning	15, 33, 72	member of parliament	25, 56
legislator	34, 70	member	14, 37, 77
leisure time	35, 52, 68	membership subscription/fee	23, 77
lesbian (<i>n</i>)	34, 75	membership card	18, 77
lesbian partnership	53	merging of cultures	37, 89
lifelong learning	30	political milieu	37, 85
life-style	75	militant (<i>adj.</i>)	76
living together	22, 75	military service	50, 91
lobby (<i>n</i>)	31, 35, 72, 75	minor	37, 76
lobbyist	35, 75	minority	37, 76
local authority	20, 38, 69, 84	minutes	21, 45, 80

Index


- mistrust (*n*) 37, 77
mixed marriage 23, 76
mixing of cultures 37, 89
moonlighting (*fam.*) 52, 82
mother country 41, 87
multi-cultural society 43, 77
municipality 21, 38, 69, 74, 84
 municipal council 22, 69, 84
mutual benefit society 83
nation  38, 78
 nationalism 38, 78
national  19, 62
 national census 46, 90
 national service 50, 91
Nationality Act 20, 84
 dual nationality 26, 64, 84
native (*n*) 16, 65
 native country  41, 52, 72
NATO 40, 78
naturalisation 39, 65
neighbourhood services 45, 63
negotiation 39, 89
neo-Nazi 39, 78
nepotism 39, 89
network 48, 83
social network 48, 78
NGO, non-governmental organisation 39, 40, 78
non-profit making 53, 69
non-voter 14, 78
nuclear power/energy 28, 57, 73
 nuclear power plant/station 19, 58, 73
occupation 28, 61
office 18, 39, 63
 take (an) office 44, 57
official (*n*) (of party, union) 42, 69
ombudsman 37, 62
open to dialogue 25, 64
opinion poll 51, 86
opponent 14, 40, 69
organisation 32, 40, 65
otherness 15, 57
outsider 36, 59
parish 41, 69
parliament 41, 79
 parliamentary elections 27, 34, 79
participant 41, 86
participation 41, 61, 77, 79
 participate 41, 61, 86
 enter into a quasi-matrimonial partnership 40
party 41, 79
 party commitment 29, 77
 party funding 41, 79
 party conference/congress 22, 79
 party politics 43, 80
pay talks 39, 86
people (of a nation)  42, 90
persecution 42, 88
petition (*n*) 42, 48, 79, 87
phase-out of nuclear power 51, 58
philistine 42, 84

place of residence	35, 92	process (<i>pol.</i>)	44, 80, 88
plenary session	16, 80	procedure	44, 88
police intervention	33, 80	professional army	16, 60
policy	43, 80	completed professional training	46, 61
offensive policy	54	progeny of a mixed marriage	37
social policy	43, 70	promote	45, 60, 68
political disaffection	25, 80	proponent	24, 41, 60
political movement	46	proportional representation	49, 91
politicians	43, 80	prosperity	45, 92
politics	43, 80	protection of unborn life	45, 82
poll (<i>vb</i>)	41, 54, 56	protection of vested rights	36, 61
poll (<i>n</i>)	27, 91	protest (<i>n</i>)	45, 80
popular	19, 63	protest vote	54, 80
population	43, 61	public function	79
population census	46, 90	public relations	21, 47, 79
working population	43, 61	public sector, public authority	43, 78
position	36, 43, 57, 58	public service	30, 78
position of women in society	22, 84	public opinion	39, 79
post	36, 43, 57	public order	40, 79
power politics	43, 80	public spirit	19, 63, 70
prejudice (<i>n</i>)	44, 90	public welfare/interest	33, 57
prejudice s.o.	24, 60	pupil	28, 82
presidency	44, 80, 90	quorum	46, 61
EU presidency	44, 67	rally (<i>n</i>)	46, 74
press release	21, 80	rape (<i>n</i>)	53, 88
principle of subsidiarity 	44, 85	reception	14, 58, 66
principle	44, 71	reciprocal recognition of final examinations	46, 57
political prisoner	44, 69	record (<i>n</i>)	21, 45, 80
privacy	53, 80	reduction of working hours	47, 49, 58
problem district	46, 80, 83	political refugee	47, 67

Index

- refuse entry 47, 93
regional authorities 20, 69
regulation (EU) 47, 89
human relations 46, 61
release (*n*) from (employment) duties 38, 68
religion 47, 81
 religious denomination 47, 81
 religious freedom 47, 81
rent allowance 15, 92
representative (*n*) 24, 28, 47, 89
representation of interests 32, 72
republic  48, 81
 republican (*n*) 48
residence permit 42, 58
resignation 24, 82
resistance 48, 92
 peaceful resistance 48, 92
pass a resolution 24, 61
respect for human rights 48, 56
responsibility 16, 21, 48, 60, 87, 93
 assume responsibility (*pol.*) 48, 87
 personal responsibility 48, 65
 responsible 48, 88
restriction of basic individual rights 48, 65
reunification of families 47, 67
[re]unification 48, 92
right of asylum 26, 58
right of intervention 26, 72
right of veto 26, 89
right to have a say 26, 77

right-wing extremist 75, 81
rights and duties 26, 81
riot (*n*) 28, 32, 58, 74
 rioter 18, 74, 81
 riots 32, 59
role distribution 47, 82
room for manoeuvre 36, 72
round table discussion 52, 82
salaried employee 57
same 27, 41, 71
scholarship 18, 85
school magazine 34, 82
scope 36, 72
seat (*n*) 50, 83
secret kitties 18, 82
secularity 34
 secular 34
self-administration, self-management 17, 83
 self-determination 16, 83
 self-help group 16, 83
separation of powers 50, 70
sex education 27, 58
sexually transmitted disease, STD 36, 38, 70
shared accommodation 20, 92
shop steward 24, 89
silent march 36, 83
 silent vigil 75
political situation 88
slush fund (*fam.*) 21, 43, 61
 slush money (*fam.*) 82

- social advancement** 16
social insecurity 44
social security benefits 44, 83
social tear 30, 70
society 51, 70
 life in society 53, 70
two-class society 51, 70
solidarity 51, 83
 inter-generation solidarity 51, 70
 feel solidarity with 51, 83
splinter group 31, 84
spokesman 43, 84
sponsor (vb) 45, 68
square (n) (fam.) 42, 84
squatting 39, 51, 72
stand for (office) 18, 73
standard of living 39, 75
state  29, 84
 stateless person 15, 84
status symbol 84
STD, sexually transmitted disease 36, 70
strike (n) 31, 85
student 29, 85
 students' union 17, 58
 elected student council 22, 85
 (course of) studies 29, 85
suburb 17, 46, 90
subservience 78
supervisor 14, 15, 48, 61, 71
 supervision 15, 28, 61
supplementary welfare benefits 14, 83
state support 15, 87
 actively support (vb) 29, 65
supporter (pol.) 14, 24, 41, 51, 57, 60, 85
survey (n) of opinion 23, 90
suspension of military service 51, 91
sympathiser (pol.) 14, 51, 57, 85
table a motion/proposal 25, 65
take on s.o. 28, 65
taxes 31, 52, 56, 85
 taxpayer 23, 85
tenure 36, 57
term of office 36, 57
termination (of pregnancy) 33, 82
throw light on an issue 27, 58
top management 18, 25, 69
torture (n) 52, 67
total conscientious objector 32, 86
trade (n) 21, 72
(trade) union 51, 71
trainee 15, 59, 75
 traineeship 15, 28, 43, 59, 75
training 30, 59, 68
trial (jur.) 80
turn away at the border 47, 93
(voter) turnout 41, 91
tutoring 15, 28, 61
unanimous(ly) 53, 65
unconcern 32, 71
unconstitutional 23, 88

Index

- under age** 37, 76
underprivileged district 46, 80, 83
unemployment 19, 58
 unemployment benefit 15, 58
 unemployment action group 20, 58
unfamiliar 29, 68
[re]unification 53
(trade) union 51
 union card 18, 77
 union strike ballot 23, 87
German unity 53, 65
UNO 39, 87
 United Nations 39, 87
universal suffrage 51, 91
upbringing 27, 62, 66
uprising 28, 58
VD, venereal disease 36, 38, 70
violate a law 28, 53, 89
violation of basic rights 35, 71
 violation of human rights 53, 76
violence against s.th./s.o. 53, 70
vocational guidance officer 22, 60
 completed vocational training 46, 61
voluntary 53, 68
- vote (n)** 51, 53, 54, 56, 85
 vote of no confidence 38, 54, 77
 voter 27, 91
 voting 54, 56
 voting right 26, 91
 stand-off vote 17, 91
 spoiled vote 18, 85
vote (vb) for 27, 91
 be entitled to vote 26, 91
voting card 18, 85
wage talks 39, 86
welcome (n) 14, 58, 66
welfare state 29, 83, 92
West German (n) 15, 92
women's movement 38, 68
work 52, 57
 work permit 42, 58
workcamp 19, 92
 workshop 16, 92
works council 21, 61
xenophobia 54, 68
 xenophobic 54, 59
young party members' organisation 33, 73
young people 33, 73

young person	14, 33, 73
politics directed at young people	33, 73
youth	14, 33, 73
youth association	33, 73
youth culture	33, 73
youth exchange programme	33, 73
youth protection	37, 45, 73
youth welfare	37, 45, 73
youth welfare office	50, 73
youth work	33, 73

Des clés pour comprendre Schlüssel zum besseren Verständnis Keys for a better understanding

Entre la France et l'Allemagne, les phénomènes de transferts culturels s'amplifient : certains concepts et certaines notions sont désormais métissés par la relation franco-allemande. Connaître la langue du partenaire signifie donc non seulement maîtriser un outil de communication, mais c'est aussi apprendre à élargir son horizon, à découvrir de nouveaux concepts et à les mettre en pratique.

Michel Cullin
Secrétaire Général Adjoint de l'OFAJ

Zwischen Deutschland und Frankreich lassen sich in zunehmendem Maße kulturelle Transfers beobachten: Bestimmte Konzepte und bestimmte Bedeutungen werden zunehmend durch die deutsch-französischen Beziehungen vermischt. Die Sprache seines Partners zu kennen bedeutet daher nicht nur, ein Kommunikationsmittel zu beherrschen, vielmehr heißt das auch zu lernen, seinen Horizont zu erweitern, neue Konzepte zu entdecken und diese in die Praxis umzusetzen.

Prof. Dr. Michel Cullin
Stellvertretender Generalsekretär des DFJW

An increasing number of cultural transfers are taking place between France and Germany: the distinctions between certain concepts and certain notions are increasingly becoming blurred as a result of modern-day Franco-German relations. Knowing the other's language therefore not only means mastering a tool of communication, but also learning to broaden one's horizon, to discover new concepts and put them into practice.

Michel Cullin
Deputy Secretary General OFAJ/DFJW

Des clés pour comprendre

Français

La nation, la république

Dans son fameux livre „*Nationalstaat und Kulturnation*“ écrit en 1908, l'historien allemand Friedrich Meinecke décrit le fondement de la notion de **nation/Nation** en France et en Allemagne. En France, la nation-État signifie un „plébiscite quotidien“ (Ernest Renan), ce qui veut dire que les citoyens se reconnaissent dans les valeurs de la République. Les Allemands parlent, eux, de ‚*Kultur-Nation*‘, une nation définie par sa culture, qui signifie qu'ils se reconnaissent plutôt dans une langue qui détermine le peuple et l'ethnie (voir les Romantiques allemands). Le poète Ernst Moritz Arndt a défini l'espace politique de la nation allemande comme „là où l'on parle allemand“ ! Pour les Français, la **République** est „une et indivisible“, elle est l'héritage de la Révolution et s'exerce depuis 1871 dans la continuité, mis à part le régime de Vichy. Par ailleurs, le drapeau bleu-blanc-rouge, les valeurs de Liberté, Égalité, Fraternité inscrites au fronton de toutes les mairies de France soulignent combien la République est présente dans la vie quotidienne du pays. En Allemagne, la **Republik** rappelle plutôt la République de Weimar dans les années 1920. Pour les Allemands, les associations avec cette République de Weimar sont souvent négatives, c'est le souvenir d'une République traversée par des antagonismes irréductibles entre droite et gauche. Toutefois la *Republik* a fortement marqué l'histoire allemande du XIX^e siècle. Après la chute du Mur, l'antagonisme idéologique entre République fédérale et République démocratique né de l'après-guerre a disparu suite à l'adhésion de la République démocratique allemande à la République fédérale d'Allemagne, nom désormais officiel de l'Allemagne unifiée. Pour autant, les mémoires respectives de la RFA et de la RDA restent toujours sensibles.

La démocratie

Le terme de **démocratie**, en France, est moins porteur que celui de **République**, la République étant l'expression optimale de la démocratie, alors qu'en allemand, il renvoie à un système d'institutions représentatives et de règles consensuelles où les remises en cause peuvent être taxées d'„antidémocratiques“. Par contre, le terme est utilisé en France beaucoup plus au sens d'„esprit démocratique“, de „valeurs démocratiques“ que de fonctionnement constitutionnel. Mais son utilisation est souvent inflationniste. Par contre, en Allemagne **Demokratie** signifie en premier lieu la nouvelle culture politique née après 1945, qui s'inscrit en opposition au national-socialisme. Il signifie pour les Allemands liberté, droit, responsabilité. Dans les deux pays a lieu pourtant le même débat : l'extrême-droite doit-elle bénéficier de la tolérance démocratique (liberté d'expression avec toutes ses conséquences, journaux, écrits, participation au système de démocratie représentative), ou doit-elle au contraire être considérée dès le départ comme „non conforme à la démocratie“, puisqu'elle repose sur le racisme qui ne saurait être une opinion.

La citoyenneté

Les termes qui relèvent de la **citoyenneté** sont eux aussi différents. Le concept de **citoyen** ne correspond que partiellement à celui de **Bürger** et de **Staatsbürger**, eux-mêmes très différents en allemand. Le „citoyen“ renvoie bien à l'âge républicain, voire révolutionnaire, alors que le **Bürger** renvoie plutôt à la généalogie de l'âge bourgeois. Les Allemands associent donc plus l'idée du ‚bourgeois‘ au ‚Bürger‘. La ‚Bürgergesellschaft‘, les ‚Bürgerbewegungen‘ et la ‚Bürgeration‘ rappellent, eux par contre, beaucoup plus la ‚République citoyenne‘ française avec ses défenseurs de droits civiques, ses comités de citoyens, etc. Le ‚Mitbürger‘ allemand

Des clés pour comprendre

Français

est souvent ,*ausländisch*‘, ,*jüdisch*‘, ,*türkisch*‘, ce qui implique une discrimination positive vis-à-vis des étrangers, alors que le ,concitoyen‘ français intègre les Français d’origine étrangère, puisque la République est „une et indivisible“. C’est tout le problème de l’intégration qui transparaît à travers les différences sémantiques. En France on parle du droit à la **nationalité**, le ,*Staatsbürgerschaftsrecht*‘ pour des résidents étrangers vient de changer en Allemagne et se rapproche du droit à la nationalité française. Cependant, l’idée du droit du sang domine encore en Allemagne, si bien que lorsque ,*Staatsbürgerschaft*‘ est traduit par ,nationalité‘, cela fait appel à des connotations différentes et produit des malentendus.

L’État, l’État-nation

De même, la nation et l’**État** sont facilement traduisibles mais renvoient à des concepts fort différents. La ,Grande Nation‘ qui revient souvent sous une forme ironique dans la presse allemande sous-entend un **nationalisme** français. En utilisant cette expression, on induit que la France pratique l’exclusion à l’égard de ses voisins et qu’elle croit encore à une vocation universelle qui ne serait plus d’actualité. Le **Nationalismus** allemand né, lui, au XIX^e siècle des luttes contre Napoléon, reste pour nombre de Français immuable et donc inquiétant. C’est ici que l’inconscient collectif des deux sociétés constitue un réservoir de stéréotypes cultivés, une sorte de pensée unique de chaque pays par rapport à l’autre. Nationalisme allemand „inquiétant“ parce que toujours dirigé contre la République et l’ennemi héréditaire avec son cortège de conflits et d’exclusions. Nationalisme français „obsédant“, parce que les références à la nation et à la patrie sont beaucoup plus courantes en France qu’en Allemagne. On ne saurait traduire **Nationalstaat** par **État-nation**. ,*Nationalstaat*‘ fait référence en Allemagne aux expériences des régimes autoritaires ou dictatoriaux, alors que l’État-nation en France renvoie à une tradition qui

Des clés pour comprendre

Français

existait bien avant la Révolution. Les rois qui ont fait la France et surtout le système monarchique du XVII^e siècle qu'illustrent Colbert d'une part et le Roi-Soleil d'autre part, s'inscrivent dans la continuité métaphysique de l'État et de la Nation. Par contre, l'association des princes et des évêques dans une sorte de confédération très informelle nommée 'Saint Empire romain germanique' qui s'écroule en 1806 sous les coups de boutoir de Napoléon, a forgé ce polycentrisme du monde germanique qui exclut par exemple qu'il y ait une seule et même capitale en Allemagne, même si Berlin revendique ce rôle aujourd'hui, alors que Paris est capitale de la République depuis la Révolution. L'État **fédéral**, le **Bund**, possède une contextualisation totalement allemande. Même si le fédéralisme en France peut s'appuyer sur la mémoire de la Fête de la Fédération de 1789, il ne représente pas la même chose pour des Français qui y associent l'idée de régionalisme, suspecte pour les „Jacobins“, connotée positivement pour les „Girondins“ (cf. rapports entre Montagnards et Girondins liés à l'histoire de la Révolution française). Pour autant, l'État-nation en France n'implique pas forcément la nation citoyenne qui est un concept philosophique, sans fixation de frontières, mais il n'exclut pas d'emblée l'idée d'une confédération ou d'une **fédération** d'États-nations – dans la construction européenne par exemple. C'est le '*Staatenbund*' alors que le '*Bundesstaat*' est inconciliable avec la position souverainiste défendue en France qui exclut la délégation de souveraineté à des entités autonomes ou indépendantes. Voir par exemple le débat sur la Corse. Le '*Bundesstaat*' est la fédération des 16 Länder, qui bénéficient d'une grande autonomie. A cet égard on rappellera que dans les affaires d'éducation et de culture, les Länder disposent vis-à-vis du '*Bund*' d'une très large marge de manœuvre de gestion et de définition des contenus. Ainsi, 'l'État libre' ('*Freistaat*') de Bavière sait toujours faire entendre sa différence vis-à-vis du '*Bund*' dans le concert des Länder.

Des clés pour comprendre

Français

Culture et Civilisation

S'il y a bien un couple de concepts qui illustre parfaitement les fameux „malentendus“ franco-allemands, c'est bien celui-là. En effet, **civilisation** en français renvoie à l'idée d'un mode de vie propre à une société donnée dans le temps et dans l'espace. La civilisation devient même une valeur universelle qu'on opposera à la „barbarie“ (cf. J.-R. Ladmiral, E.-M. Lipiansky : „La communication interculturelle“) et qui est le bien propre de l'humanité. Alors que **Zivilisation** renvoie en allemand au progrès technique et scientifique avec, depuis Nietzsche, une forte connotation négative pour bien distinguer ‚Zivilisation‘ de **Kultur** (Friedrich Nietzsche : „Kultur und Zivilisation“). Le terme français de **culture** évoque, dans une acception traditionnelle, tout ce qui englobe les productions artistiques et intellectuelles. Toutefois, le terme a évolué puisqu'il renvoie à tout ce qui relie des activités humaines et quotidiennes (culture d'entreprise, culture gastronomique, etc.). Le terme allemand de ‚Kultur‘ a connu la même évolution puisqu'on parle aujourd'hui de ‚Esskultur‘, ‚Alltagskultur‘, etc.

Dans sa première acception, le terme de ‚Kultur‘ était opposé à celui de ‚Natur‘ et déterminait un caractère national. Dans la relation franco-allemande, il s'agissait du caractère national allemand ‚Deutsche Kultur‘ opposé à la notion française de ‚civilisation‘.

L'Église et l'État

Le rapport entre les **églises** et l'**État** est différent dans les deux pays : en France, depuis le début du XX^e siècle, il y a séparation de l'Église et de l'État. La conception française, à la différence de la tradition allemande, distingue la religion, affaire personnelle et privée, de l'État, affaire publique et affaire de tous. Alors qu'en Allemagne la tradition héritée de la Réforme (*cujus regio, ejus religio*) fait du sujet et plus tard du citoyen un individu pour lequel la religion fait partie

de sa vie publique et sociale et constitue un signe distinctif, soit protestant, soit catholique, dans la société civile. Le terme de **laïcité** a deux acceptions et est très français. La première acception est synonyme de neutralité : toutes les religions sont tolérées sans privilégier l'une d'elles, dès lors qu'elles n'interfèrent pas avec l'action éducative en milieu scolaire ou avec l'action politique. La deuxième acception, plus militante, est liée au conflit entre l'Église et les défenseurs d'un service public neutre. La 'laïcité', dans cette seconde acception, est liée au terme de 'laïcisme' (*Laizismus*) qui relève d'une idéologie anticléricale et sa traduction '*Laizität*' est un mot d'emprunt en allemand. 'Laïcité' est parfois traduit en allemand par '*Toleranz*', ce qui prête à confusion, puisque la 'tolérance' renvoie à des moments particuliers de l'histoire allemande, concernant les relations entre monarque et Églises, mais qui irrite le locuteur français qui connote tout à fait différemment le terme de 'tolérance'.

Le peuple et la patrie

Si le terme de **Vaterland** dans le pathos politique et militaire se traduit par **patrie** – „la patrie en danger“, „mourir pour la patrie“ – celui de **Heimat** renvoie aux „petites patries“ chères à Jean Jaurès qui constituent la nation dont le dépassement se fait dans la „patrie universelle de l'humain“. La '*Heimat*', c'est le pays natal, l'environnement culturel historique dont chacune et chacun est issu. Pour autant, les peuples peuvent avoir une patrie sans avoir de nation.

Le terme de **Volk** a donné naissance au sinistre '*völkisch*'. Ce terme hérité du vocabulaire nationaliste et nazi signifie 'membre d'une ethnie définie par le sang' qu'on se gardera bien de traduire en français par 'populaire', et est antagoniste de celui de **peuple**. La notion de peuple

Des clés pour comprendre

Français

renvoie en français à l'idée d'une population qui peut être hétérogène quant à ses origines mais qui participe d'un même combat (la République par exemple, cf. l'historien Michelet avec „la lutte du peuple contre le monarque“). La notion de ‚peuple allemand‘ renvoie à celle des peuples ancestraux, ‚Urvölker‘, et possède nettement une connotation ethnique. Mais „le peuple de gauche“, cher à Pierre Mauroy, est, lui aussi, intraduisible.

La subsidiarité

La **subsidiarité**, le **Subsidiaritätsprinzip**, vieux concept catholique où chaque chose doit être traitée à son niveau et s'insère dans des dispositifs complémentaires, est souvent mal interprétée comme délégation „du haut vers le bas“. Dans ce contexte, les échelons intermédiaires ne constituent pas de hiérarchie en Allemagne, car l'autorité y est vécue comme une ‚autorité de proximité‘, alors qu'en France, en raison d'une culture centralisée, l'autorité est quelque chose d'extérieur, d'organisé, selon un dispositif qui n'est pas celui de la complémentarité. En Allemagne, les **freie Träger** sont des associations ou des institutions qui sont organiquement indépendantes de l'État et qui œuvrent pour le ‚bien public‘, tout en soulignant leur caractère ‚privé‘ face aux autorités publiques. En France, les associations travaillent également pour le ‚bien public‘ et relaient, notamment dans le post- et périscolaire, l'action éducative de l'État.

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

Nation, Republik

In seinem berühmten 1908 erschienenen Buch „Nationalstaat und Kulturnation“ legt der deutsche Historiker Friedrich Meinecke die Unterschiede des **Nationsbegriffes** zwischen Frankreich und Deutschland dar. In Frankreich bedeutet ‚Staatsnation‘ ein „tägliches Plebiszit“ (Ernest Renan), was heißt, dass sich die Bürger zu den Werten der **Republik** bekennen. In Deutschland hingegen denkt man eher an Kultur und Sprache, die das Volk oder die Ethnie bestimmen: „Dort wo man deutsch spricht“, wie der Dichter Ernst Moritz Arndt es definiert. Für die Franzosen ist die Republik eine unteilbare Größe („*la République est une et indivisible*“). Sie ist das Erbe der Revolution und seit 1871, mit Ausnahme des Vichy-Regimes, eine historische Kontinuität. Im Übrigen sind die Trikolore und die Worte Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit an den Fassaden sämtlicher Rathäuser in Frankreich ein Zeichen dafür, wie lebendig die Republik im Alltag des Landes ist. Obwohl es hin und wieder in Deutschland Verweise auf die Mainzer Republik (1794) oder auf die Münchener Räterepublik (1918) gibt, ist dennoch der Begriff ‚Republik‘ eng mit den traumatischen Erfahrungen der Weimarer Republik, die sich nicht gegen den Faschismus behaupten konnte, verbunden. Nach dem Zweiten Weltkrieg fand der Begriff ‚Republik‘ mit der Gründung der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik eine unterschiedliche ideologische Ausprägung. Seit der Wiedervereinigung bezeichnet der Begriff ‚Bundesrepublik‘ das gesamte Deutschland.

Demokratie

Das Wort **Demokratie** steht in Frankreich weniger im Vordergrund als das Wort **Republik**, da die Republik als die optimale Form der Demokratie gilt. In Deutschland hingegen verweist ‚Demokratie‘ auf ein System von repräsentativen Institutionen und Konsensregeln, in dem

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

gelegentlich die kritische Hinterfragung der Demokratie als „antidemokratisch“ bezeichnet werden kann. Im Gegensatz dazu wird in Frankreich das Wort **démocratie** mehr im Sinne von „demokratischem Geist“, von „demokratischen Werten“ als im Sinne von verfassungsmäßigem Ablauf verwendet, dabei aber gelegentlich überstrapaziert. In Deutschland bezeichnet ‚Demokratie‘ zunächst die neue politische Kultur, die nach 1945 im Gegensatz zum Nationalsozialismus entstanden ist und somit Freiheit, Recht und Verantwortung beinhaltet. In beiden Ländern findet aber die gleiche Diskussion statt: Haben die Rechtsradikalen Anspruch auf die demokratische Toleranz (Meinungsfreiheit mit all ihren Konsequenzen, Zeitungen, Büchern, Beteiligung am System der repräsentativen Demokratie) oder müssen sie von vornherein als „demokratiefeindlich“ bezeichnet werden, weil ihre Ideologie auf Rassismus beruht, der nicht als Meinungsäußerung gelten kann.

Staatsbürgerschaft

Auch alle Wörter im Zusammenhang mit **citoyenneté** oder **Bürger** sind in ihrer Bedeutung sehr unterschiedlich. Die Begriffe ‚Bürger‘ oder **Staatsbürger** decken sich nur partiell mit dem Begriff der ‚*citoyenneté*‘, der im Französischen sehr prägnant ist. *Citoyen* erinnert an die Zeit der Republik und der Französischen Revolution am Ende des 18. Jahrhunderts, während ‚Bürger‘ viel älter ist und im Zusammenhang mit der Entwicklung des Bürgertums gesehen wird. ‚Bürgergesellschaft‘, ‚Bürgerbewegung‘ und ‚Bürgeration‘ verweisen dagegen auf die ‚*République citoyenne*‘ mit ihren Bürgerrechten und ihren Bürgerkomitees. Der deutsche ‚Mitbürger‘ ist oft ‚ausländisch‘, ‚jüdisch‘, ‚türkisch‘. Dies stellt eine positive Diskriminierung gegenüber Ausländern dar, während ‚*concitoyen*‘ Franzosen ausländischer Herkunft einschließt und integriert, da die Republik eine unteilbare Größe ist. Die ganze Problematik der Integration

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

wird durch diese semantischen Unterschiede wiedergegeben. In Frankreich gilt im ‚Staatsbürgerrecht‘ das *ius soli*, in Deutschland dagegen bis zur jüngsten Änderung des Staatsbürgerrechts das *ius sanguinis*.

Staat, Nation, Bund

Die Begriffe **Nation** und **Staat** sind an sich recht leicht zu übersetzen, verweisen allerdings auf unterschiedliche Konzepte. Bemerkenswert ist, dass der Begriff ‚*Grande Nation*‘ im Französischen kaum gebraucht wird, während er in der deutschen Presse relativ häufig vorkommt, allerdings in abwertender Weise, die einen französischen Nationalismus voraussetzt, der die Nachbarn ausgrenzt und einem nicht mehr zeitgemäßen Sendungsbewusstsein entspricht. Hier hält das kollektive Unterbewusstsein in beiden Gesellschaften eine Fülle von Stereotypen bereit, die geradezu gepflegt werden, eine Art Einheitsdenken, Einheitsdiskurs eines Landes gegenüber dem anderen. Der deutsche Nationalismus ist für Franzosen beunruhigend, weil er immer gegen die Republik gerichtet war und im Übrigen während der Napoleonischen Kriege entstanden ist. Der französische Nationalismus wird für Deutsche zu einer Obsession, weil in Frankreich ‚Nation‘ und ‚Vaterland‘ viel häufiger verwendet werden. Man kann nicht einfach ‚Nationalstaat‘ durch ‚*État-nation*‘ übersetzen. ‚Nationalstaat‘ verweist in Deutschland auf Regime und Zeiten, die autoritär oder diktatorisch geprägt waren, während ‚Nationalstaat‘ in Frankreich auf eine Tradition verweist, die es schon lange vor der Revolution gab. Das monarchische System ist besonders durch die Könige des 17. Jahrhunderts bekannt, vor allem durch Ludwig XIV., der sagte: „Der Staat bin ich!“ („*L'État, c'est moi !*“). Dies bedeutete eine metaphysische Kontinuität von Staat und Nation. Dagegen hat die Union von Fürsten und Bistümern das ‚Heilige Römische Reich deutscher Nation‘ geschaffen, das Napoleon 1806 auflöste, und den Polyzentrismus der

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

deutschsprachigen Welt geprägt, der ausschließt, dass es eine einzige Hauptstadt in Deutschland gibt, auch wenn Berlin heute offiziell diese Rolle übernommen hat. Paris indessen ist seit der Revolution unangefochtene Hauptstadt Frankreichs. Der Föderalismus in Frankreich, auch wenn er sich auf die Erinnerung an die ‚Fête de la Fédération‘ von 1789 stützen kann, verbindet sich mit der den Jakobinern suspekten und bei den Girondisten positiv besetzten Idee des Regionalismus (vgl. Beziehungen zwischen Montagnards und Girondisten im Zusammenhang mit der Französischen Revolution). Andererseits beinhaltet in Frankreich ‚État-nation‘ nicht unbedingt die ‚nation citoyenne‘, die ein philosophisches Konzept ohne Festlegung von Grenzen ist, schließt aber auch die Idee einer Konföderation von ‚États-nations‘ nicht aus, zum Beispiel beim Aufbau Europas. Dies ist das Konzept des ‚Staatenbundes‘, während der ‚Bundesstaat‘ unvereinbar mit der von Frankreich verteidigten ‚souveränistischen‘ Position ist, die die Übertragung von Souveränität an autonome oder unabhängige Einheiten ausschließt. Ein gutes Beispiel dafür ist die Debatte über Korsika. In Deutschland hingegen verfügen die Länder gegenüber dem Bund z. B. in Angelegenheiten der Bildung und der Kultur auch bei der Definition der Inhalte über einen sehr großen Handlungsspielraum.

Kultur und Zivilisation

Kein anderes Konzeptpaar als **Kultur** und **Zivilisation** veranschaulicht besser die berühmterberechtigten deutsch-französischen „Missverständnisse“. Tatsächlich bezieht sich ‚civilisation‘ im Französischen auf die Idee einer bestimmten Lebensart, die einer Gesellschaft zu einer gegebenen Zeit und an einem gegebenen Ort eigen ist. Die ‚civilisation‘ wird sogar zu einem universellen Wert, den man der ‚barbarie‘ gegenüberstellt (vgl. J.-R. Ladmiral, E.-M. Lipiansky: „La communication interculturelle“), und die eine ureigene Errungenschaft der Menschheit ist.

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

„Zivilisation“ andererseits bezieht sich im Deutschen auf den technischen und wissenschaftlichen Fortschritt mit einer seit Nietzsche stark negativen Konnotation, um Zivilisation und Kultur klar voneinander zu unterscheiden. Der französische Begriff **culture** umfasst im traditionellen Sinn die Gesamtheit künstlerischen und intellektuellen Schaffens. Der Begriff hat sich jedoch weiterentwickelt, so dass er heute auf alles verweist, was im Zusammenhang mit menschlichen, durchaus auch alltäglichen Tätigkeiten steht („*culture d'entreprise*“, „*culture gastronomique*“, etc.). Der deutsche Begriff „Kultur“ hat dieselbe Entwicklung erfahren, so dass man heute von „Esskultur“, „Alltagskultur“ etc. spricht.

In seinem ursprünglichen Gebrauch war der Begriff der Kultur dem der Natur entgegengesetzt und bestimmte den nationalen Charakter. Im deutsch-französischen Vergleich bestimmt die „Deutsche Kultur“, im Gegensatz zu dem in Frankreich entstandenen Begriff der „*civilisation*“, den deutschen Nationalcharakter.

Kirche und Staat

Die Beziehung zwischen **Kirche** und **Staat** ist in beiden Ländern verschieden: In Frankreich wurde die Trennung von Kirche und Staat Anfang des 20. Jahrhunderts vollzogen und ist eng verbunden mit dem Begriff der Republik. Die französische Konzeption trennt – im Unterschied zur deutschen Tradition – die Religion als persönliche und private Angelegenheit von den öffentlichen Angelegenheiten, dem Staat. Im Gegensatz dazu macht die von der Reformation geerbte Tradition (*cuius regio, eius religio*) in Deutschland aus dem Untertan – und später dem Staatsbürger – ein Individuum, für das die Religion Teil seines öffentlichen und sozialen Lebens ist und ein deutliches Unterscheidungsmerkmal, entweder evangelisch oder katholisch, in der Zivilgesellschaft darstellt. Der Begriff der **laïcité** hat zwei Bedeutungen und ist an sich sehr

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

französisch. In seiner ersten Bedeutung ist er ein Synonym für Neutralität: Alle Religionen werden ohne Bevorzugung einer einzelnen toleriert, solange sie nicht auf die schulische Bildung oder das politische Leben Einfluss nehmen. Die zweite Bedeutung bezieht sich auf den Konflikt zwischen der Kirche und den Befürwortern einer neutralen Erfüllung öffentlicher Aufgaben im Dienste der ‚citoyens‘. Die ‚laïcité‘ in diesem zweiten, auf einer antiklerikalen Ideologie (**Laizismus**) beruhenden Sinn wird im Deutschen durch **Laizität** wiedergegeben. ‚Laïcité‘ wird bisweilen mit ‚Toleranz‘ ins Deutsche übersetzt, was zu Verwechslungen führt, da ‚Toleranz‘ auf bestimmte Momente der deutschen Geschichte hinsichtlich des Verhältnisses zwischen dem Monarchen und der Kirche verweist – dies aber irritiert die Franzosen, die mit dem Begriff ‚tolérance‘ etwas völlig anderes verbinden.

Volk, Vaterland und Heimat

Wenn man den Begriff **Vaterland** im politischen und militärischen Bereich mit Pathos verwendet, kann er mit **patrie** übersetzt werden: „*la patrie en danger*“, „*mourir pour la patrie*“. Heimat hingegen bezeichnet die Jean Jaurès so am Herzen liegenden „*petites patries*“, die die **nation** konstituieren, welche wiederum in der „*patrie universelle de l'humain*“ überwunden wird. Die Heimat ist das Land der Geburt, die historische und kulturelle Umgebung, aus der ein jeder hervorgeht. „*Vivre et travailler au pays*“ war in Frankreich lange eine Forderung von Menschen, die mit ihrem ‚pays‘ eng verwurzelt sind. Hier hat ‚pays‘ die Bedeutung von Heimat. Im Gegensatz dazu können Völker eine ‚patrie‘ haben, ohne aber eine ‚nation‘ zu besitzen. Der Begriff des **Volkes** schließlich hat den dunklen Begriff ‚völkisch‘ hervorgebracht. Dieser aus dem nationalistischen bzw. nationalsozialistischen Vokabular stammende Terminus bedeutet eine durch das Blut definierte Zugehörigkeit zu einer Ethnie – man sollte sich davor hüten, diesen

Schlüssel zum besseren Verständnis

Deutsch

Begriff, der dem des **peuple** diametral entgegensteht, mit ‚populaire‘ ins Französische zu übertragen. Der Begriff ‚peuple‘ bezeichnet im Französischen die Idee einer Bevölkerung, die von ihren Ursprüngen her heterogen sein mag, die aber ein gemeinsames Ziel verfolgt (z. B. in der ‚République‘; vgl. den „Kampf des ‚peuple‘ gegen den Monarchen“ bei dem Historiker Michelet). Der Begriff des deutschen Volkes bezieht sich auf die ‚Urvölker‘ und beinhaltet eine ethnische Dimension.

Subsidiaritätsprinzip

Die **subsidiarité**, das **Subsidiaritätsprinzip**, ein altes katholisches Prinzip, demzufolge jede Angelegenheit auf dem ihr entsprechenden Niveau behandelt werden soll und das von komplementären Einheiten umgesetzt wird, wird oftmals fehlinterpretiert als ein Delegieren „von oben nach unten“. In diesem Zusammenhang sind die ‚Zwischenstufen‘ in Deutschland nicht Teil einer hierarchischen Ordnung, da die Autorität hier als eine ‚unmittelbare Autorität‘ erlebt wird, während in Frankreich aufgrund seiner zentralistischen Struktur die Autorität von außen kommt und ein festes Gefüge darstellt, das nicht nach dem Komplementaritätsprinzip organisiert ist. In Deutschland gibt es die **freien Träger**, Verbände, die unabhängig vom Staat für das ‚Allgemeinwohl‘ arbeiten und die ihren ‚privaten‘ Charakter gegenüber den staatlichen Einrichtungen unterstreichen. Die französischen Verbände arbeiten ebenfalls für das ‚Allgemeinwohl‘ (‚*bien public*‘), übernehmen jedoch z. B. im außerschulischen Bereich den Bildungsauftrag des Staates.

Keys for a better understanding

English

La nation / Nation, la République / Republik

In his famous work *"Nationalstaat und Kulturnation"* written in 1908, the German historian Friedrich Meinecke describes the basis of the idea of **nation/Nation** in France and in Germany. In France 'nation state' means a "day-to-day plebiscite" (Ernest Renan), which implies that the citizens profess the values of the Republic. The Germans speak of *"Kultur-Nation"*, a nation defined by its culture, which means they consider language to be what determines a people or ethnic group (cf German Romanticism). The poet Ernst Moritz Arndt defined the political area of the German nation as being "where German is spoken"! For the French, the **République** is "one and indivisible", it is the heritage of the Revolution and, except for the Vichy regime, has existed in continuity since 1871. Moreover, the blue-white-red flag and the values of Liberty, Equality, Fraternity inscribed on the façade of every town hall in France underline the extent to which the Republic is 'alive' in everyday life throughout the country. In Germany, the **Republik** recalls the Weimar Republic in the 1920s. Germans frequently have negative associations with the idea of "Republik", since it reminds them of a political system shaken by irreconcilable antagonisms between the right and the left. Although now and again there is mention made in Germany to the "Mainzer Republik" (1794) or the "Münchener Republik" (1918), "Republik" is generally associated with the traumatic experiences of the Weimar Republic and its inability to deal with Fascism. After the Second World War, there were two German republics, the "Bundesrepublik Deutschland" and the "Deutsche Demokratische Republik", whose identities were based on two very different ideological concepts. After the fall of the Wall, the German Democratic Republic joined the Federal Republic of Germany and the term "Bundesrepublik" represents the now reunified country.

Keys for a better understanding

English

La démocratie / Demokratie

In France, the term **démocratie** (Engl. democracy) is not a key notion to the same extent as **République**, the Republic being viewed as the optimal form of democracy. In Germany, by contrast, **Demokratie** refers to a system of representative institutions and consensual rules, where calling democracy into question may be termed "anti-democratic". By contrast, the term is used in France more in the sense of "democratic spirit" or "democratic values" than in the sense of constitutional processes. It is, however, often over-used. In Germany, on the other hand, "*Demokratie*" first and foremost means the new political culture born after 1945 as an antithesis to National Socialism, and it therefore to the Germans represents liberty, right, responsibility. Nevertheless, in both countries the same debate is taking place: should the extreme right benefit from democratic tolerance (freedom of opinion with all its consequences, newspapers, print media, participation in the system of representative democracy), or should it be considered from the outset as "anti-democratic" on the grounds that it is based on racism, which cannot be an accepted way of thinking.

Citoyenneté / Staatsbürgerschaft

The terms that refer to **citoyenneté** (Engl. citizenship) also differ. The concept of "*citoyen*" (Engl. citizen), which in France has a very concise meaning, only partly corresponds to that of "*Bürger*" (Engl. citizen) and "*Staatsbürger*" (Engl. national), and the German terms also differ greatly from one another. "*Citoyen*" refers to the era of the Republic and the French Revolution at the end of the 18th century, whereas "*Bürger*" goes back to the emergence of the bourgeoisie. Thus the Germans associate more the idea of "bourgeois" with "*Bürger*". "*Bürgergesellschaft*" (Engl. civic society), "*Bürgerbewegungen*" (Engl. civic movements) and "*Bürgeration*" (Engl. civic nation), by

Keys for a better understanding

English

contrast have much more in common with the French "République citoyenne" with its civil rights activists, its citizens' committees etc. The German "*Mitbürger*" (Engl. fellow citizen) is often "*ausländisch*", "*jüdisch*", "*türkisch*" (foreign, Jewish, Turkish), which implies a positive discrimination in favour of foreigners, whilst the French "concitoyen" includes and integrates French citizens of foreign origin, because the Republic is "one and indivisible". These semantic differences reflect the entire problem of integration. The French speak of the "*droit à la nationalité*", the right to nationality for foreign residents. The German equivalent "*Staatsbürgerschaftsrecht*" has recently been amended and now approximates more closely to the French "*droit à la nationalité*". However, whereas in France nationality is based on *jus soli*, in Germany, until the most recent changes in the nationality law, *jus sanguinis* dominated. Although "*Staatsbürgerschaft*" is translated with „nationalité“, the two terms have different connotations, which can cause misunderstandings.

L'État, l'État-nation / Nationalismus, Bund

By the same token, the German "*Nation*" and the French **État** (Engl. nation, state) are easy to translate, but refer to quite different concepts. The term "*Grande Nation*", which is favoured by the German press to imply in a rather condescending way an outmoded form of French **nationalisme**, is rarely used in France itself. This usage insinuates that France practises a policy of exclusion regarding its neighbours and that it still believes in an outdated universal mission. The German **Nationalismus**, born in the 19th century during the Napoleonic Wars, remains unchanging and therefore disturbing for many French people. This is one area where the collective subconscious in the two societies constitutes a reservoir of "cultivated" stereotypes, a sort of uniform way of thinking on the part of each country with regard to the

Keys for a better understanding

English

other. German nationalism is "disturbing", because it has always been directed against the Republic and the hereditary enemy with a succession of conflicts and exclusions. French nationalism becomes "obsessive" for the Germans, because references to the 'nation' and the 'fatherland' are far more common in France than in Germany. **Nationalstaat** (Engl. nation state) should not – although this is frequently the case – be translated with **État-nation**. "*Nationalstaat*" in Germany makes reference to experiences with authoritarian or dictatorial regimes, whereas "l'État-nation" in France goes back to a tradition that existed long before the Revolution. The French kings, in particular the monarchic system of the 17th century, illustrated by Colbert and by the sun king Louis XIV, who said "*l'État, c'est moi!*" ("I am the state!"), represented a metaphysical continuity of state and nation. By contrast, the union of princes and bishops who formed the loose confederation known as the "Holy Roman Empire", which was dissolved by Napoleon in 1806, determined this polycentricism of the German-speaking world. This notion, for example, rules out the idea of a single capital in Germany, although Berlin fulfils this role today, whereas Paris has been the capital of the Republic since the Revolution. The **État fédéral**, the **Bund** (Engl. federal state) has a totally German contextualisation. Although the idea of **fédéralisme** in France is based on the memory of the "*Fête de la Fédération*" of 1789, it has a different association for the French, who link it with the idea of regionalism, suspect for the "Jacobins", but positively connotated for the "Girondins" (cf. relations between the Montagnards and Girondins in the context of the history of the French Revolution). Furthermore, "État-nation" in France does not necessarily imply the "nation citoyenne", which is a philosophical concept without fixed borders, but neither does it exclude out of hand the possibility of a confederation or a **fédération** of "États-nations" – for example in the European construct. This implies the concept of a "*Staatenbund*" (Engl. federation of states), whereas the "*Bundesstaat*" (Engl. federal nation)

Keys for a better understanding

English

is irreconcilable with the "sovereignist" position defended by France, which rules out the possibility of delegating sovereignty to autonomous or independent entities. A good example is the current debate over Corsica. The "*Bundesstaat*" in the German context is the federation of the 16 German *Länder* ("regional states"), which enjoy a large degree of autonomy. For example, in matters relating to education and culture, the *Länder* have quite considerable scope vis à vis the "*Bund*" as regards both management and definition of curricula. Furthermore, among the 16 *Länder*, the free state ("*Freistaat*") of Bavaria still holds a unique position in relation to the "*Bund*".

Culture et Civilisation / Kultur und Zivilisation

If there is one pair of concepts that perfectly illustrates the famous "misunderstandings" between the French and the Germans, it is this one. Indeed, "**civilisation**" in French relates to the idea of a way of life that is unique to a given society at a given time and place. "*Civilisation*" even becomes a universal value that is contrasted with "barbarie" (cf J.-R. Ladmiral, E.-M Lipiansky: "La communication interculturelle"), which is an innate characteristic of humanity. "**Zivilisation**" on the other hand, refers in Germany to technical and scientific progress, thereby making a clear distinction between "*Zivilisation*" and "**Kultur**", and since Nietzsche it has had a strong negative connotation (Friedrich Nietzsche, "*Kultur und Zivilisation*"). The French concept of culture evokes in the traditional sense everything that encompasses artistic and intellectual creative processes. However, the term has evolved further, since today it refers to everyday human activities (*culture d'entreprise, culture gastronomique, etc.* – corporate culture, gastronomic culture etc.). The German term "*Kultur*" has experienced the same evolution, so that today one can speak of "*Esskultur*", "*Alltagskultur*", etc.

Keys for a better understanding

English

In its original meaning, the term "Kultur" was opposed to that of "Natur" and determined the national character. In the Franco-German context, "Deutsche Kultur" determines the German national character as opposed to the notion of "civilisation" originating in France.

L'Église et l'État / Kirche und Staat

The relationship between **Église** and **État** (Engl. church and state) in the two countries is different. In France, church and state have been separated formally since the beginning of the 20th century, and this separation is closely linked to the notion of the Republic. The French variation, in contrast with German tradition, separates religion as a personal and private affair from the state, which is a public affair involving everybody. In Germany on the other hand, the tradition inherited from the Reformation (*cuius regio, eius religio*) makes the subject and later the citizen an individual whose religion is part of his public and social life and constitutes a distinctive feature – either Protestant or Catholic – in civil society. The term **laïcité** (Engl. secularity) has two meanings and is very French. The first interpretation is a synonym for neutrality: all religions are tolerated without giving preference to any particular one, as long as they do not interfere with school education or political life. The second interpretation refers to the conflict between the church and the advocates of fulfilling a neutral public function in the service of the "citoyens". Secularity in this second meaning is linked to the term "laïcisme" ("Laizismus", Engl. secularism), which is based on an anti-clerical ideology, and its translation "Laizität" is a loan word in German. "Laïcité" is sometimes translated into German as "Toleranz" (Engl. tolerance), which can lead to confusion, since *Toleranz* refers to certain periods in German history concerning the relationship between the monarch and the church. This can irritate the French, who associate totally different connotations with the word *tolérance*.

Keys for a better understanding

English

Le peuple et la patrie / Volk, Vaterland und Heimat

The term **Vaterland** (Engl. fatherland), when used with undertones of political and military pathos, can be translated with **patrie** (Engl. mother country) – "*la patrie en danger*", "*mourir pour la patrie*". The concept of **Heimat** (Engl. homeland) refers to the "*petites patries*" dear to Jean Jaurès, which constitute the "*nation*", which in turn is subsumed in the "*patrie universelle de l'humain*". "*Heimat*" is the native country, the historical and cultural environment which gives birth to everyone. "*Vivre et travailler au pays*" was for a long time in France a claim made by people with a deeply engrained notion of "*pays*". In this context, "*pays*" has the meaning of native country. Moreover, peoples can have a "*patrie*" without having a "*nation*". The term **Volk** (Engl. people of a nation) has given rise to the sinister "*völkisch*". This word, inherited from nationalist, or rather, Nazi vocabulary, denotes "a member of an ethnic group defined by blood" and one should be careful not to translate it with "*populaire*" since it is diametrically opposed to the idea of **peuple**. The notion of "*peuple*" in French describes the idea of a population that may be heterogeneous in terms of origin, but pursues the same objective (e.g. the "*République*", cf the historian Michelet with the struggle of the "*peuple*" against the monarch). The notion of the German "*Volk*" refers to indigenous peoples, "*Urvölker*", and has a clearly ethnic dimension.

La subsidiarité / Subsidiaritätsprinzip

Subsidiarité, the **Subsidiaritätsprinzip** (Engl. principle of subsidiarity), an old Catholic principle according to which all matters should be dealt with at their respective level and be implemented by complementary units, is often misinterpreted as meaning delegation "from the top down". In this context, the intermediate levels in Germany do not constitute a hierarchy, since authority

Keys for a better understanding

English

here is practised as a "proximate authority", whilst in France, by virtue of its centralised system, authority is something imposed from the outside, with a defined structure, that is not organised along complementary lines. In Germany, **freie Träger** (Engl. "independent organisations") are associations or institutions that are organically independent of the state, work for the benefit of the common good and emphasise their "private" character in relation to the public authorities. In France, the organisations also work for the benefit of the "*bien public*" (Engl. common good) and, in addition, assume the state's responsibility for post-school and extra-curricular activities.

Adresses Internet
Internetadressen
Internet addresses

Gouvernement français

Présidence de la République

www.elysee.fr/

Premier Ministre
Ministère des Affaires étrangères

www.premier-ministre.gouv.fr
www.diplomatie.fr/index.html
www.france.diplomatie.fr
www.jeunesse-sports.gouv.fr/
www.education.gouv.fr/

Ministère de la Jeunesse et des Sports
Ministère de l'Education Nationale
Ministère de l'Aménagement du territoire
et de l'Environnement
Droit français

www.environnement.gouv.fr/
www.legifrance.gouv

Ambassade d'Allemagne

www.amb-allemande.fr

Institutions

Conseil constitutionnel – République Française
Journal Officiel de la République Française
Les symboles de la République Française
Culture civique

www.conseil-constitutionnel.fr
www.journal-officiel.gouv.fr/
www.elysee.fr/instit/symbo1_htm
www.imcfrance.com/civisme/index.htm

Centres interministériels de renseignements
administratifs
Assemblée nationale
Sénat

www.admifrance.gouv.fr
www.assemblee-nat.fr
www.senat.fr

Europe

Conseil de l'Europe

www.coe.fr

Conseil de l'Union européenne

www.ue.eu.int/fr/summ.htm

Les institutions de l'Union européenne

www.europa.eu.int

Informations sur les pays membres de l'UE

www.citizens.eu.int

Loisirs, Échanges de jeunes

Office franco-allemand pour la Jeunesse

www.ofaj.org

Centre d'Information et de Documentation
Jeunesse

www.cidj.asso

Centre National des Œuvres Universitaires
et Scolaires

www.cnous.fr

Comité national des Associations de Jeunesse
et d'Éducation Populaire

www.cnajep.fr

Formation, Travail

Agence Nationale pour l'Emploi

www.anpe.fr/

Centre de Liaison de l'Enseignement
et des Moyens d'Information

www.clemi.org/

Association nationale pour la formation
professionnelle des adultes

www.afpa.fr/

Centre national d'enseignement à distance

www.cned.fr

Institut National de la Jeunesse et de
l'éducation populaire

www.injep.fr/

Université franco-allemande

www.jura.uni-sb.de/BIJUS/universite.f-a/

www.ofaj.org/reseau

Regierung

Bundesregierung

www.bundesregierung.de

Auswärtiges Amt

www.auswaertiges-amt.de

Bundesministerium für Familie, Senioren,

Frauen und Jugend

www.bmfsfj.de

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz

und Reaktorsicherheit

www.bmu.de/

Bundespräsidialamt

www.bundespraesident.de

Bundesverfassungsgericht

www.bverfg.de

Bundesrat

www.bundesrat.de

Bundesgesetzblatt

www.bundesanzeiger.de

Deutscher Bundestag

www.bundestag.de

Französische Botschaft

www.botschaft-frankreich.de

Europa

Europäische Union

www.europa.eu.int

Vertretung der Europäischen Kommission

in Deutschland

www.eu-kommission.de

Vertretung des Europäischen Parlaments

in Deutschland

www.euoparl.de

Informationen für die Jugendarbeit

www.eurodesk.org

Informationen über die EU-Staaten

www.citizens.e.u.int

Jugend für Europa

www.webforum-jugend.de

France

Kultur, Jugendaustausch

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Goethe-Institut
Inter Nationes
Deutscher Bundesjugendring

www.dfjw.org
www.goethe.de
www.inter-nationes.de
www.dbjr.de

Ausbildung, Arbeit

Bundesanstalt für Arbeit
Deutscher Bildungsserver
Deutscher Hochschulverband
Deutsch-Französische Hochschule
Fernuniversität Hagen
Praktika, Ausbildung, Austauschprogramme
Schulen ans Netz
Studien- und Berufswahl

www.arbeitsamt.de
www.bildungsserver.de
www.hochschulverband.de
www.jura.uni-sb.de/BIJUS/universite.f-a/
www.fernuni-hagen.de
www.eurogate2000.de
www.san-ev.de
www.berufswahl.de



Office franco-allemand pour la Jeunesse

51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris

☎ 01.40.78.18.18

Télécopie : 01.40.78.18.88

<http://www.ofaj.org>

Deutsch-Französisches Jugendwerk

Molkenmarkt 1 – 10179 Berlin

☎ 030/288 757-0

Telefax : 030/288 757-88

<http://www.dfjw.org>